

César Augusto Martínez Arcila

**LA VARIEDAD DIALECTAL DEL DOCENTE Y LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL
COMO LENGUA EXTRANJERA**

TRABAJO DE FIN DE MÁSTER

dirigido por la Dra. Sandra Iglesia Martín

Máster en Enseñanza de Lenguas Extranjeras



UNIVERSITAT ROVIRA I VIRGILI

Tarragona

2016

ÍNDICE

I. INTRODUCCIÓN	4
1.1. JUSTIFICACIÓN DEL ESTUDIO	4
1.2. ESTADO DE LA CUESTIÓN.....	5
1.3. OBJETIVOS DE LA INVESTIGACIÓN	6
1.4. HIPÓTESIS.....	6
II. MARCO TEÓRICO	7
2.1. LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL	7
2.2. LA VARIEDAD EN EL MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA (MCER) Y EL PLAN CURRICULAR DEL INSTITUTO CERVANTES (PCIC).....	9
2.3. VARIEDAD Y NORMA LINGÜÍSTICA	10
2.4. ¿QUÉ MODELO DE LENGUA DEBEMOS ENSEÑAR?.....	14
2.4.1. <i>El diseño de un modelo</i>	16
III. METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN.....	18
3.1. INFORMANTES	19
3.2. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS DE RECOLECCIÓN DE DATOS.....	19
3.2.1. <i>El cuestionario</i>	20
3.2.1.1. Primera sección: Perfil de los informantes	23
3.2.1.2. Segunda sección: Variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE	28
3.2.1.3. Técnicas de procesamiento de datos	28
3.3. PROCEDIMIENTO.....	28
IV. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE RESULTADOS	29
4.1. DISCUSIÓN.....	36
V. CONCLUSIONES.....	38
RECOMENDACIONES	40
BIBLIOGRAFÍA	41
APÉNDICE A: FORMATO DE CUESTIONARIO	45
APÉNDICE B: MATRIZ DE DATOS (POR ORDEN CRONOLÓGICO DE RECEPCIÓN DEL CUESTIONARIO)	50

Mi agradecimiento

A mis padres, hermanos y sobrinos en Perú, por estar siempre pendiente de mi bienestar y por quienes me esfuerzo por salir adelante.

Al Programa Nacional de Becas y Crédito Educativo (PRONABEC) y al Ministerio de Educación de mi país, por brindarme la invaluable oportunidad de vivir esta experiencia académica.

A la Dra. Esther Forgas, quien ha sido pieza clave para hacer realidad la ilusión que tenía por hacer este máster.

A la Dra. María Bargalló Escrivá, por sus enseñanzas, su paciencia y su gran corazón.

A mi tutora del trabajo de fin de máster, la Dra. Sandra Iglesia, por orientarme y hacerme “aterrizar” oportunamente.

A profesores del máster, por compartir su experiencia y conocimientos.

A mis amigos de siempre Michael, Lisett, Claudia, Fernando, Lili y Koichi, a cada uno, por su peculiar forma de alegrar mis días, aún estando del otro lado del mundo.

A la Mg. Dora Calvo y la Dra. Lila Maguiña, mis queridas profesoras de pregrado y con quienes tengo una gran amistad.

A las buenas personas que conocí aquí, en especial a Shirley, Jemuel, Aminata y Li, quienes han sido como una familia para mí

A los profesores que contribuyeron a esta investigación como informantes y que sin ellos, no hubiera podido realizar esta investigación.

Gracias, gracias, gracias

I. Introducción

1.1. Justificación del estudio

Desde siempre he tenido mucho interés por conocer otras lenguas y culturas, y en especial un “lúdico” apego por conocer el componente fonético, fonológico, dialectal y sociolectal de las personas de diferentes zonas geográficas, empezando por los rasgos peculiares de las diferentes regiones de mi país. Luego, al recibir instrucción en otras lenguas extranjeras, he trasladado ese hábito de aprender y utilizar las variantes dialectales. No me contento con la “lengua estándar”. En mi punto de vista, el adentrarse en estas cuestiones puede tener muchas ventajas en clase pues, estaríamos contribuyendo a desarrollar, al menos, un área de la competencia sociolingüística. Pienso que esta competencia es, casi siempre, poco desarrollada o la menos importante para muchos docentes.

En los últimos años, el interés por el aprendizaje del español como lengua extranjera ha crecido exponencialmente, “más de 21 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera en diversas regiones del planeta” (Instituto Cervantes, 2016)¹. Como manifiesta Andión (2009), “los estudiantes acuden a las aulas de español entusiasmados por, entre otros motivos, la facilidad —aparente— de la lengua, su musicalidad, conocer la cultura hispánica y su seductor prototipo”. Al ser el español una lengua ampliamente extendida en todo el mundo, se puede deducir que existen diferentes acentos y que para ser identificado como “hispanohablante” valdría cualquiera de sus múltiples variedades dialectales (Moreno & Otero, 2007: 33). Definitivamente esto último puede ser considerado como la característica más importante y problemática a la vez, sobre todo, cuando lo llevamos al terreno educativo.

Según Andión (2009:168) una de las primeras incertidumbres a las que un docente se puede enfrentar es “saber quién es él dialectalmente y qué modelo va a enseñar a sus alumnos”. Estos dos factores pueden condicionar el actuar pedagógico del profesor y considero que se deben valorar sus actitudes y creencias con respecto a esto.

Afortunadamente, entre quienes estamos sumergidos en el mundo del español como lengua extranjera (ELE), se ha tomado conciencia de lo importante que es estar preparado en

¹ Avance del Anuario *El español en el mundo 2015* Información extraída de:
http://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2016/noticias/anuario-del-espanol-2015.htm

cómo abordar la enseñanza de la gramática, pronunciación, léxico y metodología. Sin embargo, pienso que no se presta la debida atención al estudio de la riqueza dialectal del español para ser aplicados en clase.

Con este trabajo de investigación busco conocer, básicamente, las variantes dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE y el grado de importancia brindada a las variedades dialectales en clase de español como lengua extranjera.

1.2. Estado de la cuestión

Existen pocos estudios relacionados con el tema que quiero abordar pero considero que viene generando un creciente interés en el profesorado de español como lengua extranjera. Los trabajos encontrados se relacionan al presente, al menos porque tratan sobre el conocimiento, las actitudes del docente o el tratamiento pedagógico de las variedades lingüísticas del español.

En primer lugar Ma. José Amadón Pérez (2003) investigó las actitudes y creencias de profesores y estudiantes hacia las variedades del español de América en el Instituto Cervantes de Manchester. En este trabajo la autora concluyó que las oportunidades en las que profesores y estudiantes han reflexionado sobre las variedades dialectales son casi nulas. Otra autora que en los últimos años ha hecho aportes interesantes en estos menesteres, María Antonieta Andión (2009), concluyó que los docentes de ELE se desplazan mayoritariamente fuera de su zona dialectal y ello propicia la reflexión sobre las variedades de la lengua y el proceso de descentralización de la variedad castellana como modelo de enseñanza. Éstos reconocen que pertenecen a una variedad específica y que ésta puede no coincidir con el modelo de enseñanza.

En lo que respecta a las variedades de español en los manuales de español como segunda lengua o lengua extranjera (EL2/LE), Enrique García (2010) manifiesta que la ‘variedad castellana’ sigue dominando la programación de muchos de los manuales de EL2/LE, lo que puede deberse a la tradicional corrección que se atribuía, por cuestiones históricas, a esta variedad, así como el propio origen de los autores de los libros. A ello podemos añadirle el hecho de que una institución de referencia en la difusión de la cultura en español como el Instituto Cervantes, es una iniciativa del Estado español. Del mismo modo María Prados (2014), afirma que “la variedad castellana norte-centro peninsular sigue dominando la

programación de la mayoría de los manuales de EL2/ELE. Aun así, los rasgos americanos comienzan a aparecer en los manuales de español de manera tímida”.

Por su parte, Eden Fairweather (2013) investigó las actitudes de profesores de ELE hacia las variedades dialectales del español. Los informantes fueron docentes en ejercicio de Colombia, España y Estados Unidos. Para los docentes colombianos y estadounidenses, las variedades consideradas menos prestigiosas fueron la cubana y la puertorriqueña; en contraste, los informantes españoles se abstuvieron de contestar las preguntas del cuestionario relacionadas a lugares donde se habla “mal español”. Además, se afirma que las variaciones lingüísticas se enseñan y que el enfoque yace sobre el reconocimiento de diferencias dialectales más próximas al entorno educativo del alumno.

1.3. Objetivos de la investigación

Los objetivos que persigo en esta investigación son los siguientes:

- Conocer las variantes dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE.
- Conocer el grado de importancia brindada a las variantes dialectales en clase de ELE

1.4. Hipótesis

Para este estudio he planteado las siguientes hipótesis:

H₀: Los profesores no le brindan mucha importancia al tratamiento de las variedades dialectales en clase de ELE.

H₁: Los profesores tienen preferencia por el uso de su propia variante cuando son nativos del idioma, y los no nativos se sienten más familiarizados con el español peninsular.

II. Marco teórico

Para tener una visión general del panorama actual de las variedades lingüísticas del español en el contexto de su enseñanza como lengua extranjera (ELE), comenzaremos presentando la clasificación de las variantes de la lengua según las zonas geográficas y el trato de éstas en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC). Posteriormente haremos una descripción sobre variedad y norma lingüística y culminaremos con una reflexión sobre la elección del modelo de lengua a utilizar en clase.

2.1. Las variedades del español

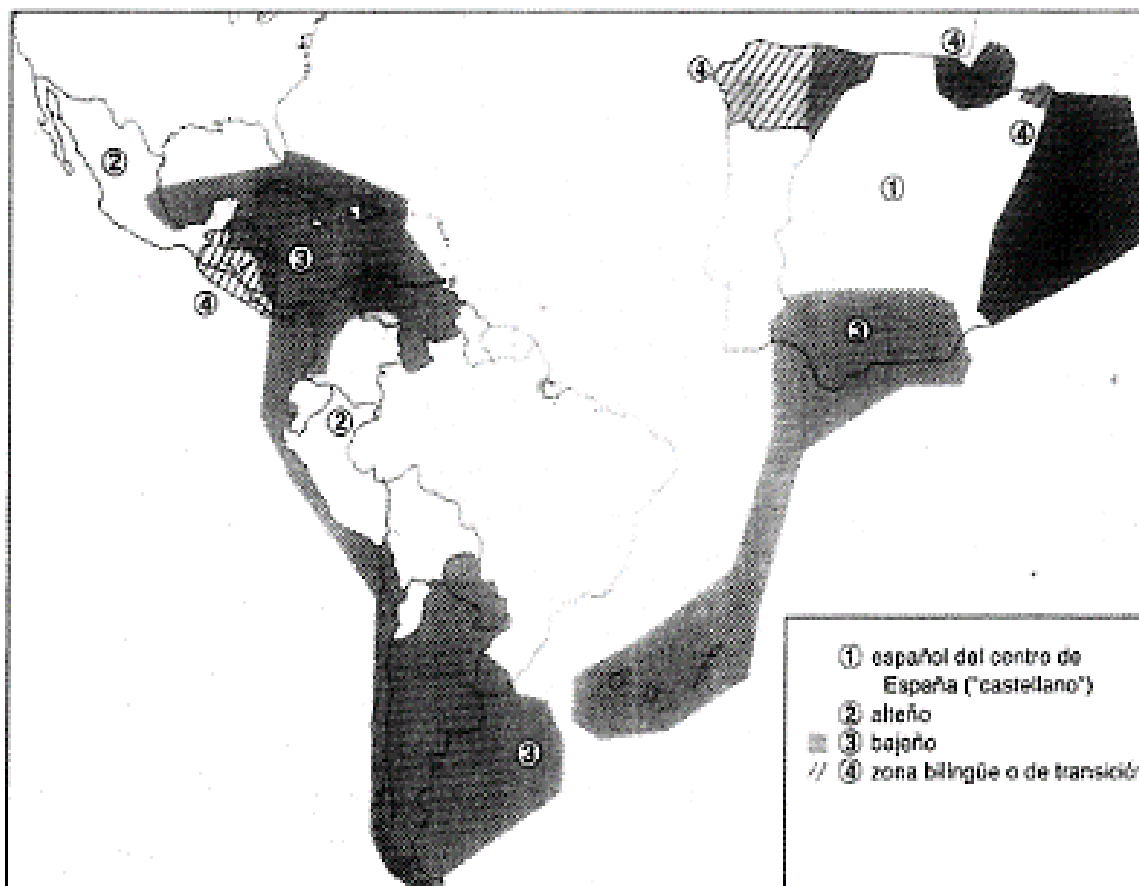
Arteaga y Llorente (2009) manifiestan que las variaciones dialectales o diferencias regionales en el habla son una característica natural del lenguaje. Todos los idiomas del mundo tienen dialectos, es decir variedades del idioma que son particulares a un grupo de hablantes. A veces el término *dialecto* es interpretado negativamente pues está asociado con las variedades que son consideradas estigmatizadas pero, en general es para referirse a “any variety of a language spoken by a group of people that is characterized by systematic differences from other varieties of the same language in terms of structural or lexical features” (Bergmann *et al.*, 2007:301)

No siempre es fácil determinar si dos o más variedades de un idioma son ciertamente dialectos distintivos de la misma lengua o dos lenguas distintas. Para hacer tal distinción, “the criterion of mutual intelligibility is often used: if the speakers of two language varieties, which show systematic differences, can understand each other, then we are in the presence of dialects of the same language” (Arteaga y Llorente, 2009:4). Este criterio se ve claramente representado en el español, esto debido al grado de homogeneidad de la lengua sobre lo cual comentaremos más adelante.

Teschner 2000 (citado por Arteaga y Llorente, 2009:8), clasifica al español en 4 áreas dialectales:

- a. El español del centro de España (“castellano”)
- b. El español de las tierras altas o alteño: toma como referencia a las tierras altas de México y Sudamérica.

- c. El español de las tierras bajas o bajoño: las áreas costeras de Latinoamérica así como Andalucía.
- d. El español de zonas bilingües o de transición



Dialectal regions of Spanish (Teschner, 2000, Citado por Arteaga y Llorente, 2009:37)

Arteaga y Llorente proponen, por propósitos pedagógicos, un enfoque amplio, macrodialectal de las áreas dialectales el cual, a su vez, puede diferir dependiendo del nivel de lengua en cuestión (e.g. fonología vs. morfología). Lo cierto es que esta división nos permite simplificar la representación de la variación dialectal. Además, aunque las variantes en estas divisiones macrodialectales no son del todo uniformes a nivel fonológico, al menos comparten muchos rasgos relevantes.

Por su parte Moreno (2007:39-46) clasifica al español en 8 variedades geolectales:

En la península Ibérica tenemos:

1. el español castellano
2. el español de Andalucía
3. el español de Canarias

Y en América:

4. el español del Caribe
5. el español de México y Centroamérica
6. el español de Los Andes
7. el español de La Plata
8. el Chaco y el español de Chile

Este autor ha trabajado su distribución dialectal, teniendo en cuenta “usos urbanos y de hablantes cultos de cada área, utilizados con diferente frecuencia, y no características cualitativamente rurales o vulgares, por extendidas que estén en determinadas zonas” (2007:39). Vemos, a través de esta organización, lo pluricéntrico del español. Entiéndase este término por “una lengua que no posee una única norma, sino dos o más, equiparables en cuanto a prestigio, uso, etc.” (Bernárdez, 2012). En consecuencia, en español, “no existe una sola variedad “estándar” entre los dialectos; cada dialecto tiene, más bien, su propia variedad estándar”² (Arteaga y Llorente, 2009:5).

En nuestro trabajo tomaremos como referencia esta división sobre las variedades del español, aunque ,en realidad, somos conscientes de que existe más de una clasificación y de la polémica que se genera a cualquier intento por organizar las variedades, sobre todo en América. (García, E., 2010:20)

2.2. La variedad en el Marco Común Europeo de Referencia (MCER) y el Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC)

Como señala Andión (2013), el MCER considera que es condición indispensable, para un aprendiz de español, reconocer la variabilidad en su aprendizaje. Aunque indudablemente este documento está contextualizado para Europa y que “el escenario hispano y su lengua, el español, por extensión y demografía, rebasan muy ampliamente Europa, es acertado considerar como parte de la competencia del alumno, aquellos valores, creencias y actitudes relativos a aspectos socioculturales, que en el caso del español se extienden a la cultura hispánica” (p.52). Situándonos en el territorio español, la diversidad cultural se hace también evidente. La diversidad se pone de manifiesto en todos los niveles de lengua (léxico, gramatical, prosódico,

² La traducción es mía

etc.), por lo tanto, señala Andión (2008), todas las competencias consideradas por el MCER se ven afectadas. “Esta pluralidad adquiere mayores dimensiones si abarcamos otras zonas hispánicas” (p. 11).

Dada esta situación, el MCER considera, como parte de la competencia sociolingüística, al “dialecto y acento” (apartado 2.2.2.5, pp. 118-119) que se deducen “como los hábitos lingüísticos comunitarios e individuales que indican la procedencia social y geográfica, es decir, el nivel sociocultural y el geolecto, dialecto o variedad” (Andión, 2013:52). Lo que nos importa entre las capacidades de esta competencia es, puntualmente, la inclusión de los marcadores lingüísticos de *la procedencia regional y el origen nacional* (MCER:118).

Por su parte el PCIC (2006), tomando como base al MCER, hace pertinentes indicaciones ligadas a las variedades lingüísticas del español específicamente en un apartado titulado “Norma lingüística y variedades del español”. En esta sección del PCIC, se pone de manifiesto lo complejo de la lengua y cultura hispánicas debido a su gran extensión geográfica. Asimismo, se reconoce a la norma centro-norte peninsular como objeto preferente en su descripción. Esto último se justifica puesto que el Instituto Cervantes es un organismo creado en España. Sin embargo, esto no quiere decir que esa norma sea considerada por encima del resto de normas hispánicas. Por ello hace la siguiente aclaración: “El español tiene la cualidad de ser una lengua que cuenta con varias normas cultas que pertenecen a diferentes localizaciones geográficas; la correspondiente a la norma centro-norte peninsular española es solo una de ellas. De ahí que, como no podía ser menos, sean anotadas y comentadas especificaciones de notable extensión en la que las que la norma central descrita no coincide con amplias zonas lingüísticas del mundo hispánico” (PCIC, vol. I: 59). De igual modo, se hace referencia de manera muy tangencial a los rasgos de pronunciación y prosodia al establecer diferencias entre las variantes dialectales del español peninsular y una que otra variante hispanoamericana. A pesar de estos detalles, creemos que existe justificación al respecto puesto que el PCIC ha sido creado en España y dada la distancia y la diversidad lingüística,

2.3. Variedad y norma lingüística

El español es lengua oficial o cooficial de más de una veintena de países y comunidades en el mundo, es la lengua materna de 470 millones de personas y el tercer idioma más usado

en Internet según datos del Instituto Cervantes. La extensión geográfica es, tal vez, uno de los mayores contribuyentes a la diversidad lingüística de la lengua. No obstante, dicha diversidad puede ser un problema a la hora de definir normas lingüísticas o considerar a una variación como representativa de las demás.

Lo cierto es que, a pesar de esta amplia diversidad, la lengua de Cervantes “es la que crea la comunidad lingüística romance más numerosa, pero presenta probablemente más unidad -o menos diversidad para la intercomunicación- que otra de las lenguas románicas más habladas: el portugués” (Martín, 2000:8) y esto es pues, porque el español es una lengua que goza de una relativa homogeneidad, la cual se fundamenta en un sistema vocálico de solo 5 elementos y un sistema consonántico de 17 fonemas comunes a todos los hispanoparlantes (Moreno, 2007:15). Ahora bien, retomando el tema de diversidad en el español, son las diferencias existentes, sobre todo las de carácter fonológico y morfosintáctico, las que conforman la variedad. En esa línea, apunta Prados (2014) que podemos decir también que el español es una lengua histórica con proyección mundial y según Coşeriu (1981: 6) una lengua histórica “no es un modo de hablar único, sino una familia histórica de modos de hablar afines e interdependientes” que se configura porque existe una lengua común por encima de la variedad y si no existiera, por la conciencia que sus hablantes tienen de pertenecer a una misma tradición”. Al ser las lenguas objetos históricamente constituídos, no son perfectamente homogéneas —he ahí la relatividad de esta característica mencionada previamente sobre el español— “pues refleja un conjunto bastante complejo de tradiciones lingüísticas” (Martín, 2000:7).

Según Coşeriu (1981), dentro de una lengua histórica existen tres tipos de variedad lingüística:

- a) diferencias diatópicas, es decir, diferencias en el espacio geográfico;
- b) diferencias diastráticas, o sea diferencias entre los estratos socio-culturales de la comunidad lingüística; y
- c) diferencias diafásicas, es decir, diferencias entre los diversos tipos de modalidad expresiva.

El Diccionario de términos clave de ELE del Centro Virtual Cervantes (CVC) define a la variedad lingüística como:

la diversidad de usos de una misma lengua según la situación comunicativa, geográfica o histórica en que se emplea y según el nivel de conocimiento lingüístico de quien la utiliza. Así pues, en función de la variable que interviene, se distinguen cuatro tipos de variedades: las variedades funcionales o *diafásicas* (los registros de lengua), las variedades socioculturales o *diastráticas* (los *niveles* de lengua), las variedades geográficas o *diatópicas* (los *dialectos*) y las variedades históricas o *diacrónicas*.

Vemos que el Diccionario de términos de ELE incluye un cuarto tipo de variedad lingüística, la diacrónica, pero Prados (2014:9) advierte que en la enseñanza de lenguas extranjeras se suele exceptuar esta variedad; esto se evidencia en los diccionarios de español para extranjeros, los cuales nunca toman en cuenta la etimología de las palabras y están basados en un corpus de léxico actual.

Factor	Variación	Variedad	Disciplina
Tiempo	Diacrónica	Estados	Historia de la lengua
Espacio geográfico	Diatópica	Dialectos, hablas regionales	Dialectología
Factores sociales	Diastrática	Sociolectos	Sociolingüística
Factores situacionales	Diafásica	Estilos, registros	Estilística, retórica, análisis del discurso

Tabla Variedades del español³

Por su parte Moreno (2010: 15), llama variedad a cualquier “manifestación lingüística que responde a factores externos a la lengua” y que se aparta de la norma común, ya sea por razones geográficas, entorno social, tiempo, o contexto comunicativo. En relación a las variedades lingüísticas, surge el término “variedad estándar.” Según Moreno Fernández (2010),

³ Tabla resumen sobre las variedades del español. Tomado de Prados, M. (2014:9)

la estandarización de una lengua “consiste en la codificación y aceptación, dentro de una comunidad de hablantes, de un conjunto de normas que definen los usos correctos (ortografía, gramática, y diccionario)” (2010: 16).

Para Vázquez (2008:1) la variación estándar, también denominada lengua general, se usa para referirse a aquello que se considera “común y neutro” en una lengua. Al mismo tiempo, “la lengua estándar [...] se caracteriza por un rasgo de prestigio y [...] representa la corrección”. En esa línea, podemos decir que existe la misma cantidad de normas estándar o cultas, como países hispanoparlantes. “La polémica comienza cuando se trata de imponer alguna de estas normas lingüísticas estándar sobre otra” (Vázquez, 2008: 2).

Ahora bien, adentrándonos más en lo que concierne a norma lingüística, Fearweather (2013) nos dice que ésta es una idea abstracta que puede definirse a través de conceptos descriptivos o prescriptivos. Bajo el sentido descriptivo de la palabra, por norma se entiende:

“el sistema de reglas de una lengua, obtenible a partir de las expresiones de que disponen los miembros de una comunidad lingüística, y, por extensión, «el uso general de los medios lingüísticos, el conjunto de reglas/reglamentaciones/prescripciones/modelos supraindividuales que organizan de forma obligatoria el uso lingüístico individual, y de los que disponen los miembros de una comunidad lingüística» (Hernández Alonso, 2001)”.

En oposición, la definición prescriptiva es menos objetiva, dice Fearweather, citando a Hernández Alonso (2001) puesto que “interpreta la norma como modelo ejemplar, que propugna la imposición de unos modelos de corrección, de un uso como el más adecuado y prestigioso”. Según Hernández Alonso, los que mantienen estas actitudes normativas prescriptivas adoptan una norma como modelo y tratan de imponerla a toda la comunidad lingüística, rechazando y aún despreciando las otras variedades. Con frecuencia la norma impuesta coincide con un «dialecto literario», denominador común de una supuesta lengua culta, que trata de imponerse como único uso correcto a partir de unos preceptos, reforzados por una valoración del tipo correcto / incorrecto, bueno / malo.

Sobre esto, Fearweather comenta que la primera definición no superpone una versión de norma lingüística sobre las otras, sino que, admite que puede haber más de un uso general

de la lengua puesto que no existe una sola comunidad lingüística. Sin embargo, la segunda definición refleja un tono de exclusividad que discrimina a formas dialectales que se apartan de los registros formales y concibe al uso de la lengua a través de presupuestos mutuamente exclusivos. Este último concepto de norma es, evidentemente, la más aceptada por las comunidades profesionales especializadas en la lengua como académicos, investigadores, periodistas y docentes.

Como comentario final a este apartado, podemos decir que, a nivel político y lingüístico, todas las variantes dialectales deberían tener igual importancia y otorgar la etiqueta de “estándar” a sólo una genera disconformidad. Lo cierto es que el Instituto Cervantes (IC) acepta que el español es un idioma que posee varias normas cultas y que la del centro-norte peninsular es solo una de ellas (Fairweather, 2013). Aún así, es esta variedad la que se sitúa en primer lugar en lo que respecta a norma o lengua estándar; sobre todo por una cuestión histórica, pues sus orígenes están en la Península Ibérica. Sin embargo, no podemos soslayar que los cambios, la riqueza adquirida en el transcurso de la historia de la lengua y las variantes lingüísticas son manifestación, aún viva, de ese patrimonio cultural.

2.4. ¿Qué modelo de lengua debemos enseñar?

Es una realidad comúnmente aceptada por los docentes de enseñanza de lenguas extranjeras que se garantizan buenos resultados de aprendizaje si tomamos como base las necesidades funcionales de nuestros estudiantes. Si apelamos a sus intereses personales y objetivos que tienen con el idioma, tendremos la seguridad de que nuestros esfuerzos por enseñar darán sus frutos. Asimismo, afirma Moreno (2007), para obtener esos resultados es importante tener en cuenta “los conceptos teóricos de variación lingüística, función comunicativa y contexto situacional”. Esto último precisa de atención en clase de ELE dada la riqueza cultural y lingüística del español. Ahora bien, siendo realistas, plantea Corder que (citado por Moreno, 2007:63) “es imposible enseñarle a nadie toda una lengua y que la enseñanza de lenguas viene limitada por los intereses, necesidades y actitudes de los estudiantes”. Es por eso que se genera la necesidad de tener un modelo de lengua que guíe la enseñanza.

Para Moreno (2001:5), el modelo es “una representación ejemplar de una lengua; se piensa en un modelo idealizado, construido como lengua ejemplar, elaborado a partir del uso o

inducido desde él”. Partiendo de esta premisa, podríamos pensar que hacer posible esa representación es relativamente sencillo pero en realidad implica una reflexión aún mayor. Con respecto a esto Andión (2008:12) nos dice que “no es tarea fácil encontrar un arquetipo que sea a su vez modelo de corrección y prestigio y que se pueda considerar común o general”; además si manipulamos demasiado aquel *modelo*, este carecerá de naturalidad y estaríamos mostrando una representación falsa de la lengua, lo cual es incongruente con el enfoque comunicativo, referente metodológico para la enseñanza de idiomas en nuestros días. En consecuencia, el modelo de lengua “debe hallarse entre el terreno de la lengua escrita menos artificiosa y de la lengua hablada menos descuidada” (Moreno Fernández, 2007:75). Podemos decir entonces que el modelo de lengua ideal se basa en la “norma culta”, el de los grupos de hablantes cultos, en otras palabras, los usos del sector instruido de una sociedad o zona geográfica. En ese sentido, el docente debe ser cuidadoso, sobre todo en cuestiones lexicales y morfosintácticas, al momento de preparar e impartir la clase. Por otro lado, retomando la cuestión dialectal, quiera o no el profesor, su propia variedad ejercerá una fuerte influencia a la hora de enseñar y por otro lado las exigencias de los estudiantes y su entorno, harán otro tanto. Andión (2008: 13) sugiere que es conveniente que el profesor haga una reflexión “sobre sí mismo, sus niveles de tolerancia, presupuestos, creencias y complejos lingüísticos”.

Adentrándonos un poco más en el terreno pedagógico, y más específicamente en los manuales de ELE, Andión (2013), en su artículo sobre las variedades del español como parte de la competencia docente, apunta que, desde hace más de una década, la preocupación por la presencia de la variedad lingüística es evidente en los materiales didácticos y hace referencia a los materiales españoles pues son los que han realizado estudios más concienzudos en esta cuestión. Esto se ve evidenciado “a través de una creciente presencia de rasgos del español de América colocados —con más o menos acierto y concierto— en los manuales de ELE/L2, ya sea en secciones específicas, inmersos en textos o con explicaciones ad hoc” (2013:53). Aún así, señala Prados (2014:37) que la variedad centro-norte peninsular sigue siendo la predominante en la programación de la mayoría de los manuales y que las manifestaciones dialectales americanas “comienzan a aparecer en los manuales de español de manera tímida [...] e imprecisa”. Es por esta razón que, como sugiere esta última autora, “es de gran importancia que los docentes de ELE tengan alguna formación dialectológica para poder ofrecer a los estudiantes la información adecuada y exacta” (2014:37). Legítima apreciación que, sin lugar a dudas, debe ser tomada en cuenta por todos los que estamos involucrados en esta área educativa.

2.4.1. El diseño de un modelo

Puesto que el español es lengua oficial en 21 países del mundo y está distribuida en 8 variedades geolectales (Moreno, 2007:39-46) entre la Península Ibérica y América hispana por tanto, y como ya hemos mencionado anteriormente, el encontrar un modelo de lengua ideal para la enseñanza de ELE puede resultar una tarea compleja. Al respecto, Moreno (2007) señala que no puede existir “una sola comunidad de habla cuyos hablantes más prestigiosos deban servir de referencia lingüística exclusiva y obligatoria para el resto del mundo hispánico”. Por esa razón, este autor sugiere que “podemos recurrir a dos parámetros principales: el geográfico y el social”. De la combinación de estos surgen 3 modelos de lengua (Moreno, 2007:79):

- El modelo del español de un solo lugar (Castilla)
- El modelo del español de cada zona principal
- El modelo de los usos panhispánicos

En el primer modelo, se pone de manifiesto la preferencia por el español de Castilla dado el prestigio social y lingüístico que representa además de una indudable tradición histórica. El segundo modelo, también llamado “el español de mi tierra” por el autor antes mencionado, hace referencia a la variedad de la zona geográfica propia por estar por ser la más próxima y “con la que se tiene mayor relación y afinidad” (Moreno, 2007:80) Sobre esto Fairweather (2013:12) apunta que “dentro de Latinoamérica, son muchos los países cuyo modelo de español también cuenta con prestigio y que por su cercanía a países no hispanohablantes, se prefieren”. El tercer y último modelo de lengua es el que genera, tal vez, más polémica pues promueve una especie de *híbrido dialectal*⁴, un modelo que abarque a los demás y sea lo más general posible (Fairweather, 2013). Sin embargo, autores como Vázquez (2008) sostienen que no puede existir un modelo panhispánico, puesto que “no hay hablantes de panhispánico” y en consecuencia, no existen comunidades panhispánicas. Por eso, sea cual fuere la decisión que se tome, señala Moreno (2007:86), “los contenidos de la enseñanza deben estar cerca de las necesidades funcionales de los estudiantes y que la enseñanza de lenguas viene limitada por sus propios intereses y actitudes”.

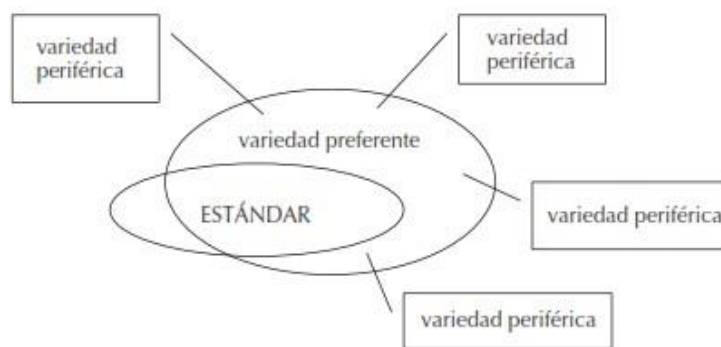
⁴ Término acuñado por mí.

Por su parte Andión (2013) plantea partir de dos presupuestos para diseñar un modelo lingüístico del español desde la perspectiva de su enseñanza, ya sea L2 o LE:

- 1) la unidad del español como sistema reducido estandarizado y válido para las normas cultas del mundo hispánico, y
- 2) la complejidad de su variación geográfica.

De igual modo, cree conveniente “presentar una fórmula con exponentes flexibles que permitan adaptar el modelo respecto de la situación a la que se aplique” (2013:53).

ELE/L2 = español estándar + variedad preferente + variedades periféricas



Andión (2013)

Andión explica que la ecuación adquiere su verdadera dimensión cuando se representa a través de figuras cuasi superpuestas. El estándar y la variedad preferente manifiestan su naturaleza envolvente e interrelación; mientras que las variedades periféricas quedan como inserciones específicas y secuenciadas.

Para llegar a un mejor entendimiento de la fórmula, es preciso definir variedad estándar, variedad preferente y variedad periférica: a) la variedad estándar, según Moreno Fernández (2010: 37), es la “variedad lingüística que no está marcada ni dialectal ni sociolingüística ni estilísticamente”, b) la variedad preferente, para Barros (2014), corresponde al contexto de docencia y al tipo y naturaleza del curso, así como a los intereses, necesidades y circunstancias objetivas de los destinatarios. Así también para esta autora, c) las variedades periféricas representan los geolectos del estándar diferentes de la variedad preferente.

La propuesta de Andión resulta interesante puesto que “se reflejan aspectos [...] sobre el modelo e incluye rasgos y características de otras variedades que ayudan a conformar el deseable mapa del español, el que puede ofrecer una visión de la lengua como un sistema variado y organizado.” (Barros, 2014:3). Por eso, el modelo de lengua elegido debe tener como punto de partida la reflexión y concienciación sobre la propia variedad del profesorado y la del contexto de docencia, además de la esperada o la considerada objeto de interés por parte de los destinatarios del curso.

Vemos entonces que los autores citados en este apartado tienen varios puntos de convergencia con respecto al modelo lingüístico a elegir para la enseñanza de español como lengua extranjera. Con toda certeza y a modo de conclusión de este apartado, podemos reafirmar lo dicho por Fairweather (2013):

“cualquier modelo de lengua deberá reflejar una norma culta y a su vez, dependerá de la variedad geolectal del profesor y de las necesidades y expectativas de los estudiantes”.

III. Metodología de investigación

Los trabajos de investigación sobre implicaciones dialectológicas o actitudes sociolingüísticas en la enseñanza de lenguas extranjeras, especialmente en la enseñanza de español, están aún en desarrollo, pues no hay evidencias de estudios profundos o de gran relevancia científica. Como manifiestan Cestero y Paredes (2014:3):

Ello se debe, sin lugar a dudas, a la gran dificultad que entraña su estudio, pues se pretende conocer la predisposición y el comportamiento del individuo a partir de sus valoraciones y percepciones, creencias, provenientes tanto del conocimiento como de la afectividad, lo que implica atender a realidades no materiales.

Y efectivamente, temas como este pueden resultar dificultosos de investigar pues son susceptibles a comparaciones odiosas entre quienes se dedican a la enseñanza de ELE, al manifestar sus preferencias con respecto a qué variante del español utilizar a la hora de enseñar, teniendo en cuenta sus diferentes procedencias y formaciones. Por otro lado, si nos centramos en la identificación y medición de las actitudes, Cestero y Paredes (2014) advierten que es una

labor compleja, y la metodología que se emplee para ello dependerá, en última instancia, de la posición que se adopte con respecto a la concepción misma de actitud, conductista o mentalista.

En este estudio no ahondaremos en detalles. Haremos una sencilla aproximación a ciertas cuestiones ligadas a las variantes dialectales del español llevadas al aula de ELE con el propósito de conocer la(s) variante(s) dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE y el grado de importancia brindada a las variedades dialectales en clase de ELE.

3.1. Informantes

Se aplicó una encuesta a 50 docentes de español como lengua extranjera de diferentes países: España, Perú, Argentina, Colombia, México, Venezuela, Cuba, Trinidad y Tobago, Italia, Polonia, Brasil, Bulgaria, Chipre y Ucrania. Algunos fueron contactados a través de grupos específicos de ELE en la red social *Facebook*, y otros por correo electrónico. Teniendo en cuenta los parámetros de investigación científica, para realizar la selección de nuestros sujetos de estudio, hicimos un muestreo no probabilístico o dirigido. Para Hernández *et al* (2014:189), “este tipo de muestras suponen un procedimiento de selección orientado por las características de la investigación, más que por un criterio estadístico de generalización. Se utilizan en diversas investigaciones cuantitativas y cualitativas [...]. Los individuos se seleccionan “sin intentar que sean estadísticamente representativos de una población determinada”.

Hemos visto (por) conveniente realizar un perfil general del informante, el cual se obtuvo con los datos de la primera sección del cuestionario aplicado como instrumento de investigación. Este perfil está detallado en el apartado [3.2.1.1. Primera sección: Perfil de los informantes](#)

3.2. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

Para este trabajo de investigación, la técnica de recolección de datos que utilizamos fue la encuesta. La misma que, según Ávila (2006:54) se utiliza para estudiar poblaciones mediante el análisis de muestras representativas a fin de explicar las variables de estudio y su frecuencia.

Este autor manifiesta además que, la instrumentación a aplicar consiste en el diseño de un cuestionario o de una cédula de entrevista elaborados para medir opiniones sobre eventos o

hechos específicos. Los dos anteriores instrumentos se basan en una serie de preguntas. En el cuestionario las preguntas son administradas por escrito a unidades de análisis numerosas. En este caso, el cuestionario elaborado fue autoadministrado por los informantes y manipulado vía internet.

3.2.1. El cuestionario

Para el estudio de las implicaciones de la variedad dialectal del docente en la enseñanza de español como lengua extranjera, hemos elaborado un cuestionario con algunos matices del diseñado por Andión (2009:181-183) y Fairweather (2013:49-51). Además, para la primera sección del instrumento, hemos tenido en cuenta algunos criterios establecidos en el Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América (PRESEEA⁵, 2008)

Nuestro cuestionario consta de dieciocho preguntas y subpreguntas, entre abiertas y cerradas, divididas en dos secciones. La primera sección consta de 11 preguntas de carácter sociodemográfico la cual nos sirvió para describir el perfil de nuestros informantes. La segunda sección, con 7 preguntas, la denominamos “variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE”, y recoge información puntual sobre las implicaciones de las variantes dialectales en la enseñanza de español como lengua extranjera. Para observar al detalle los ítems considerados en este instrumento, remítase al [apéndice sección “b”](#)

Primera sección: Perfil de los informantes

1. Sexo:

Varón y mujer.

2. Edad

La edad ha sido distribuída en rangos como se presenta a continuación:

De 20 a 25 años, de 25 a 30 años, de 30 a 35 años, de 35 a 40 años, de 40 a 45 años, de 45 a 50 años, de 50 a 55 años, de 55 a 60 años, más de 60 años.

⁵ PRESEEA es un proyecto para la creación de un corpus de lengua española hablada representativo del mundo hispánico en su variedad geográfica y social. Esos materiales se reúnen atendiendo a la diversidad sociolingüística de las comunidades de habla hispanohablantes.

3. Lengua(s) materna(s):

Los informantes indican su(s) lengua(s) materna(s). En el caso de España, como en algunas Comunidades Autónomas el español es una lengua cooficial, hemos considerado que los informantes que manifiesten que el catalán, euskera o gallego son sus lenguas maternas, tienen un dominio nativo del español. Principalmente, porque un buen porcentaje de los sujetos de estudio tienen formación en filología hispánica. Este detalle lo hemos tomado en cuenta, sobre todo, para el análisis y discusión de resultados.

4. Segunda(s) lengua(s):

Se consideran todas las lenguas que el informante manifiesta conocer.

5. País y región de nacimiento:

Los lugares de nacimiento se subclasifican en tres: España, Hispanoamérica u otra zona geográfica.

6. País(es) de residencia y número de años como residente:

Países donde el informante ha vivido y el tiempo especificado en años.

7. Formación en enseñanza de español como lengua extranjera (ELE):

El informante manifiesta si la tiene o no. Si la tiene, especifica si posee título pedagógico/grado/bachiller licenciatura, máster, doctorado, diplomado/cursos de formación en el ámbito u otro, y si no la tiene, indica el tipo de formación que tiene.

8. País donde enseña español actualmente:

El informante indica el país donde enseña español; hemos clasificado los países en las siguientes categorías: España, América hispana, América no hispana, Europa, Asia, África y “no enseña en la actualidad”.

9. Años de experiencia como profesor de ELE

Los años de experiencia han sido organizados en rangos como se presenta a continuación: De 1 años o menos, de 2 a 3 años, de 4 a 5 años, de 6 a 7 años, de 8 a 9 años, de 10 años a más.

10. Tipo de institución o contexto educativo en el que enseña o ha enseñado español

Entre las opciones se detallan varios tipos de institución. Los informantes pueden elegir más de una y escribir alguna otra si no se encuentra entre las alternativas.

Universidad, centro de idiomas, escuela primaria, escuela secundaria, Instituto Cervantes, otro.

11. Niveles de español que enseña o ha enseñado

Entre las opciones se presentan los niveles de dominio de idioma extranjero, según el MCER

A1 (Básico), A2 (Pre-intermedio), B1 (Intermedio), B2 (Intermedio superior), C1 (avanzado), C2 (maestría)

Segunda sección: Variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE

12. Variedad de español propia o con la que más se siente familiarizado:

Solo los hablantes con dominio nativo del español responden esta pregunta y seleccionan alguna de las variedades propuestas: variedad murciana, variedad extremeña, variedad andaluza, variedad canaria, variedad castellana, (variedad catalana, variedad vasca, variedad gallega)⁶, variedad mexicana, variedad chilena, variedad rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay), variedad caribeña (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Puerto Rico, etc), variedad centroamericana (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica), variedad andina (Colombia, Perú, Bolivia). Seguidamente, especifican de qué región, departamento o país es su variedad.

13. Variante del español con la cual se siente más familiarizado

Esta pregunta es exclusiva para los hablantes no nativos del español. Aquí especifican si se sienten más familiarizados o bien con alguna variante del español peninsular o bien con alguna variante del español de América.

⁶ Solo por una cuestión de organización en el formato del cuestionario, hemos considerado a las variedades: catalana, vasca y gallega como tales.

14. Variedad del español que enseña o ha enseñado

Pueden elegir más de una opción entre las siguientes: la mía, la que me piden los alumnos, la que me exigen en mi centro la que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior. (en caso sea hablante no nativo), otro.

15. Es importante presentar a los alumnos las variedades del español

Pregunta abierta. Indican si es importante o no, luego fundamentan brevemente su respuesta.

16. Sus estudiantes de nivel alto de ELE distinguen las variantes peninsulares y americanas

Esta es una pregunta dicotómica. Los informantes solo se limitan a responder “sí” o “no”

17. Importancia que cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español

Los informantes expresan el grado de importancia a través de la escala de Likert. Las opciones están graduadas del 1 al 5, siendo 1: ninguna importancia, 2: muy poca importancia, 3: alguna importancia, 4: regular importancia y 5: mucha importancia

18. Crear o buscar materiales complementarios para tratar las variantes dialectales

Pregunta abierta. Manifiestan si lo hacen o no y fundamentan sus respuestas de manera breve.

3.2.1.1. Primera sección: Perfil de los informantes

El perfil de los informantes fue creado en base a las respuestas brindadas por los mismos en las 11 primeras preguntas del cuestionario. Para organizar los datos obtenidos, los colocamos en tablas, teniendo en cuenta la procedencia de los informantes y, por lo tanto, estos fueron divididos en 3 grandes grupos: 24 docentes de España, 13 de Hispanoamérica y 13 de diversos países, predominantemente europeos.

Inserto a continuación 3 cuadros en los que se resumen algunas de las características fundamentales de los informantes según la división antes mencionada. Para más detalles de estos cuadros remítase al apartado [“b” \(matriz de datos\)](#)

Cuadro 1: España

Cod. de informante	Sexo	Rango de edad en años	Lengua(s) materna(s)	Segunda(s) lengua(s)	Lugar de nacimiento	País(es) de residencia y años como residente	País donde enseña ELE actualmente	Formación académica		Años de experiencia en ELE	Niveles que enseña o ha enseñado
								ELE	Grados/títulos/otros		
E.1.	M	45 – 50	catalán	español, inglés y otros	Cataluña	España	España	Sí	Máster, Doctorado	10 a más	A1 - B2
E.2.	V	40 – 45	español	catalán	Cataluña	España	España	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A2 - C1
E.3.	M	25 – 30	euskera y español	inglés	País Vasco	Irlanda del N.(1)	Reino Unido	Sí	Grado en Educación Primaria + Minor en Enseñanza de Lengua Extranjera	1 o menos	A1
E.4.	V	30 – 35	español	inglés	Asturias	Tailandia, (1)	Tailandia	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A1 - C2
E.5.	M	35 – 40	español	catalán, inglés y otros	Cataluña	Rumania (2), EE.UU (1), Francia (1), Rusia (3)	Rusia	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	6 a 7	A1 - B1
E.6.	M	25 – 30	español	inglés y alemán	Castilla - La Mancha	Alemania (1), Reino Unido (1)	Reino Unido	Sí	Licenciatura, Máster	2 a 3	A1 - B2
E.7.	M	más de 60	catalán	español	Cataluña	España	España	Sí	Autodidacta	10 a más	B1 - B2
E.8.	M	25 – 30	español e inglés	chino y francés	Cataluña	España	No enseña en la actualidad	Sí	Máster	2 a 3	A1 - B2
E.9.	M	40 – 45	español	catalán e inglés	Madrid	España	España	Sí	Licenciatura, Máster	10 a más	A1 - C2
E.10.	M	25 – 30	español	inglés	País Vasco	Inglaterra (5)	Inglaterra	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	2 a 3	A1 - C1
E.11.	M	25 – 30	catalán y español	inglés y francés	Islas Baleares	España (25)	España	Sí	Máster	4 a 5	A1 - C2
E.12.	M	40 – 45	catalán y español	español, francés, y otros	Cataluña	Senegal (3)	Senegal	Sí	Licenciatura, Máster	10 a más	A1 - C2

*

Cod. de informante	Sexo	Rango de edad en años	Lengua(s) materna(s)	Segunda(s) lengua(s)	Lugar de nacimiento	País(es) de residencia y años como residente	País donde enseña ELE actualmente	Formación académica		Años de experiencia en ELE	Niveles que enseña o ha enseñado
								ELE	Grados/títulos/otros		
E.13.	V	40 – 45	catalán	español	Cataluña	Italia (6)	España	Sí	Diplomado/cursos de formación en el ámbito, Examinador DELE	10 a más	A1 - C2
E.14.	M	45 – 50	español	francés, italiano y otros	Asturias	Inglaterra (9)	Inglaterra	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	8 a 9	A1 - C2
E.15.	M	25 – 30	español	catalán, inglés y otros	Cataluña	España	España	Sí	Máster	2 a 3	A1 - B2
E.16.	M	20 – 25	español	inglés, polaco y otros	Comunidad Valenciana	Polonia (1)	Polonia	No	Traducción e Interpretación	1 o menos	A1 - B2
E.17.	M	30 – 35	español	catalán e inglés	Cataluña	Eslovaquia (2)	Eslovaquia	No	Filología, magisterio y máster del profesorado	4 a 5	A1 - C1
E.18.	M	25 – 30	catalán y español	francés e inglés	Cataluña	Francia (2), Reino Unido (1)	UK	Sí	Grado, Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	8 a 9	A1 - B2
E.19.	V	50 – 55	catalán y español	francés e inglés	Cataluña	Costa de M.(3), Francia (12)	España	Sí	Licenciatura, Máster, Doctorado	10 a más	A1 - C2
E.20.	M	30 – 35	español	inglés	Galicia	Rep. Checa (4)	República Checa	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	4 a 5	A1 - C1
E.21.	M	20 – 25	español	inglés y francés	Islas Canarias	España	España	Sí	Máster	1 o menos	A1 - C1
E.22.	M	35 – 40	español	inglés	Madrid	España	España	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito, Instituto Cervantes	2 a 3	A1 - C1
E.23.	M	35 – 40	español	portugués	Galicia	Portugal (6)	Portugal	Sí	Máster	6 a 7	A1 - C2
E.24.	M	25 – 30	español	italiano	Andalucía	Italia (5)	Italia	Sí	Licenciatura, Máster	2 a 3	A1 - B1

Cuadro 2: Hispanoamérica

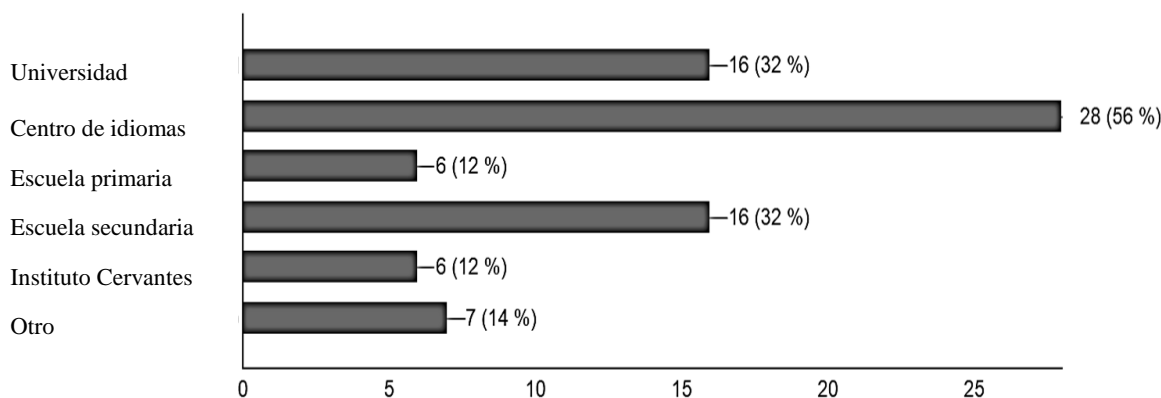
Cod. de informante	Sexo	Edad	Lengua(s) materna(s)	Segunda(s) lengua(s)	Lugar de nacimiento	País(es) de residencia y número de años como residente	País donde enseña ELE actualmente	Formación académica		Años de experiencia en ELE	Niveles de español que enseña o ha enseñado
								ELE	Grados/títulos/otros		
H.1.	M	55 – 60	español	inglés	Argentina	Argentina	Argentina	No	capacitaciones y congresos	8 a 9	A1 - B2
H.2.	V	20 – 25	español	inglés y francés	Colombia	Colombia	Colombia	Sí	Licenciatura	1 o menos	A2 - B1
H.3.	M	30 – 35	español	inglés	Perú	España (1)	No enseña en la actualidad	Sí	Máster	1 o menos	B2
H.4.	M	25 – 30	español	inglés	Colombia	Colombia	Colombia	Sí	Diplomado/cursos de formación en el ámbito	4 a 5	A1 - C1
H.5.	V	20 – 25	español	quechua	Perú	Perú	Perú	No	Capacitaciones por la Escuela donde trabajo	2 a 3	A1 - C1
H.6.	V	30 – 35	español	francés	Perú,	Polonia (2)	Polonia	Sí	Máster	2 a 3	A1 - C1
H.7.	M	50 – 55	español y francés	alemán e inglés	Perú	Suiza (30)	Suiza	Sí	Bachiller, SWEB 1 (Euroalta)	10 a más	A1 - C1
H.8.	M	40 – 45	español	francés	Cuba	Bélgica (16)	Bélgica	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A1 - C1
H.9.	M	40 – 45	español	inglés y griego	Colombia	Inglaterra (6), Grecia (1)	Grecia	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	2 a 3	A1 - C2
H.10.	V	45 – 50	español	inglés y portugués	México	México	México	Sí	Licenciatura	10 a más	A1 - B2
H.11.	M	50 – 55	español	inglés	Argentina	E. Árabes (11)	Emiratos Árabes	Sí	Grado, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A1 - B2
H.12.	M	25 – 30	español	inglés	Colombia	Canadá	Canadá	Sí	Máster	10 a más	A1 - C2
H.13.	M	50 – 55	portugués	español	Venezuela	Portugal (18)	Portugal	Sí	Máster	10 a más	A1 - C2

Cuadro 3: Otros países

Cod. de informante	Sexo	Edad	Lengua(s) materna(s)	Segunda(s) lengua(s)	Lugar de nacimiento	País(es) de residencia y número de años como residente	País donde enseña ELE actualmente	Formación académica		Años de experiencia en ELE	Niveles de español que enseña o ha enseñado
								ELE	Grados/títulos/otros		
O.1.	M	45 – 50	inglés	español y francés	Trinidad y Tobago	EE. UU (21)	Estados Unidos	Sí	Máster	10 a más	A1 - B1
O.2.	M	20 – 25	italiano	español, inglés, y otros	Italia	España (no especifica tiempo)	Italia	Sí	Grado, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	2 a 3	A1 - C2
O.3.	M	35 – 40	polaco	español, inglés y otros	Polonia	Polonia	Polonia	Sí	Doctorado	10 a más	A1 - C2
O.4.	M	30 – 35	polaco	español e inglés	Polonia	España (1)	Polonia	Sí	Máster	8 a 9	A1 - C1
O.5.	M	55 – 60	portugués	español	Brasil	Brasil	Brasil	Sí	Licenciatura	10 a más	A1 - B2
O.6.	M	50 – 55	portugués	español e inglés	Brasil	Brasil	Brasil	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A1 - B2
O.7.	M	35 – 40	inglés	español	Estados Unidos	EE. UU	Estados Unidos	Sí	Licenciatura	10 a más	A1 - B1
O.8.	M	25 – 30	polaco	español	Polonia	España (1)	Polonia	Sí	Máster	2 a 3	A1 , A2
O.9.	M	20 – 25	portugués	español	Brasil	Brasil (24)	Brasil	Sí	Licenciatura	4 a 5	A1 - C1
O.10.	M	40 – 45	búlgaro	español	Bulgaria	Bulgaria	Bulgaria	Sí	Máster	10 a más	A1 - B1
O.11.	M	30 – 35	griego	español e, inglés	Chipre	Chipre	Chipre	Sí	Grado, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	10 a más	A1 - A2
O.12.	V	más de 60	ucraniano	ruso	Ucrania	Ucrania	Ucrania	Sí	Doctorado	10 a más	A1 - C2
O.13.	M	30 – 35	portugués	inglés	Brasil	Brasil	Brasil	Sí	Licenciatura	10 a más	A1 - B2

Con respecto a la experiencia laboral de nuestros colaboradores, la mayoría de ellos trabaja en más de un tipo de institución o contexto educativo. El 56% de ellos labora o ha laborado en un centro de idiomas, siendo este el tipo de institución educativa más frecuente entre los sujetos de estudio.

Gráfico 1. Tipo de institución o contexto educativo enseña o ha enseñado español



Fuente: Cuestionario para profesores de ELE aplicado entre el 21 y 29 de julio de 2016 (Apéndice)

3.2.1.2. Segunda sección: Variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE

Esta parte del cuestionario recoge la información que necesitamos para la consecución de los objetivos establecidos en este trabajo de investigación, por tanto el tratamiento de este segmento del cuestionario será desarrollado en el apartado análisis y discusión de resultados.

3.2.1.3. Técnicas de procesamiento de datos

Se utilizó la estadística descriptiva para procesar las respuestas del cuestionario a través de los softwares *Microsoft Word* y *Excel*. La medida de tendencia central que se utilizó fue, principalmente, la media o promedio aritmético debido a la naturaleza de los datos.

3.3. Procedimiento

Dadas las limitaciones temporales y espaciales que tuvimos para la realización de este trabajo de investigación, el cuestionario fue creado haciendo uso de *Google forms* la cual es una herramienta que forma parte de *Google Drive* para la creación de formularios de encuestas,

tests o pruebas en línea. Además, permite vincular el formulario generado a una hoja de cálculo donde se puede realizar un seguimiento de los resultados en tiempo real.

El cuestionario fue repartido a los informantes a través de un enlace enviado a correos electrónicos y publicado en algunos grupos específicos de profesores de español como lengua extranjera. En algunos de estos grupos, tuvimos que contactar, en primera instancia, con sus administradores para que ellos se encargaran de publicarlo y así el cuestionario pudiera tener más alcance y aceptación por los miembros. Apenas el cuestionario estuvo al alcance de los informantes empezaron a responderlo y al cabo de 8 días (del 21 al 29 de julio de 2016), exactamente, captamos la cantidad necesaria para la muestra en este estudio.

IV. Análisis y discusión de resultados

En este apartado analizaremos, específicamente, la segunda sección de nuestro cuestionario, ya mencionada previamente en el apartado anterior, la cual titulamos “variaciones lingüísticas y la enseñanza de ELE”

Esta sección se compone de 7 preguntas y en nuestro cuestionario estuvieron numeradas del 12 al 18. Asimismo, hemos estructurado esta sección en dos bloques temáticos, cada uno en correspondencia a los objetivos planteados en este estudio. Detallamos a continuación la organización propuesta:

Bloque 1: Este bloque se compone de tres preguntas cerradas de selección múltiple

Objetivo: Conocer las variantes dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE.

12. Responda esta pregunta solo si es hablante NATIVO del español. ¿Cuál es su variedad de español o con la que más se siente familiarizado?

13. Responda solo si es hablante NO NATIVO del español. ¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?

14. ¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado?

Bloque 2: Este bloque se compone de cuatro preguntas. Las preguntas 15 y 18 son dicotómicas y a la vez abiertas, puesto que el informante debe responder “sí” o “no” y además mencionar el porqué de su respuesta. Las preguntas 16 y 17 son cerradas.

Objetivo: Conocer el grado de importancia brindada a las variedades dialectales en clase de ELE

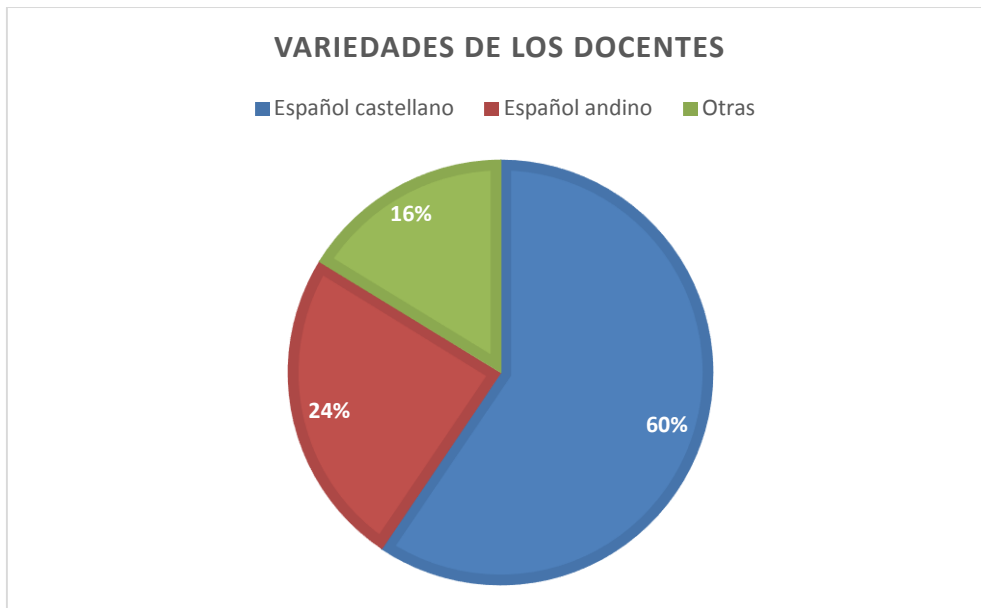
15. ¿Le parece importante presentarles a los alumnos las variedades del español?
16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas?
17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español?
18. ¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales?

Repetiremos el texto de cada pregunta realizada en el cuestionario para una mejor lectura y entendimiento de los resultados obtenidos.

- 12. Responda esta pregunta solo si es hablante con dominio NATIVO del español.
¿Cuál es su variedad de español o con la que más se siente familiarizado?*

Los informantes con dominio nativo del español suman en total 37 personas, lo que representa el 74% del total de la muestra.

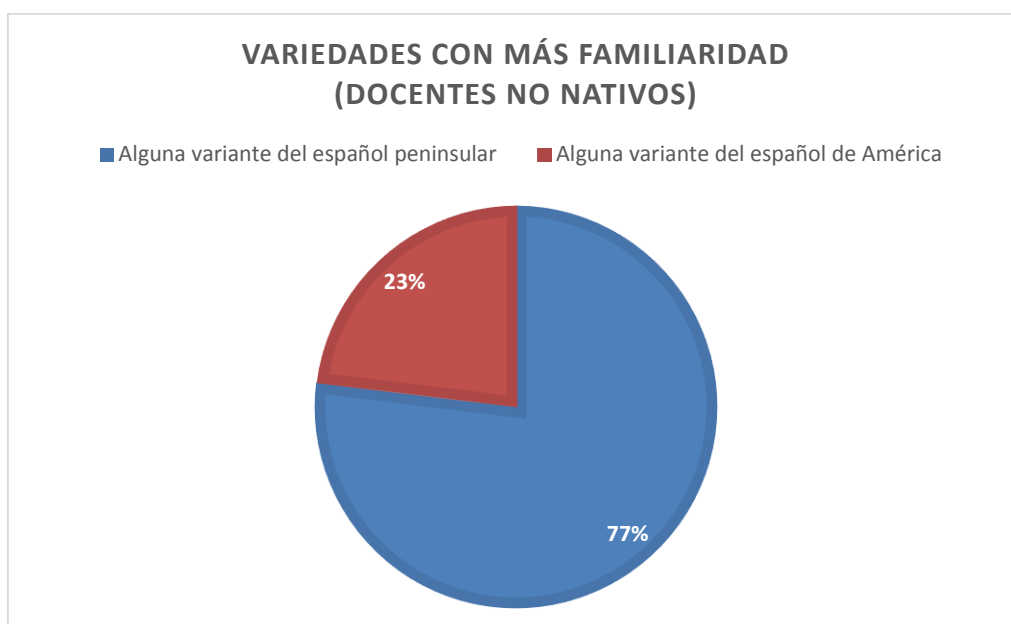
Hemos reunido a los hablantes que manifiestan que su variedad dialectal es la castellana, catalana, gallega y vasca en un solo grupo denominado “español castellano” (Moreno, 2007: 39) —ya que sus rasgos dialectales son mayoritariamente comunes— el cual representa el 60% de los informantes hablantes nativos del español. El 24% de ellos afirma hablar la variedad andina y el 16% otras variedades entre las cuales se encuentran la andaluza, mexicana, caribeña, rioplatense y canaria.



13. Responda solo si es hablante **NO NATIVO** del español.

¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?

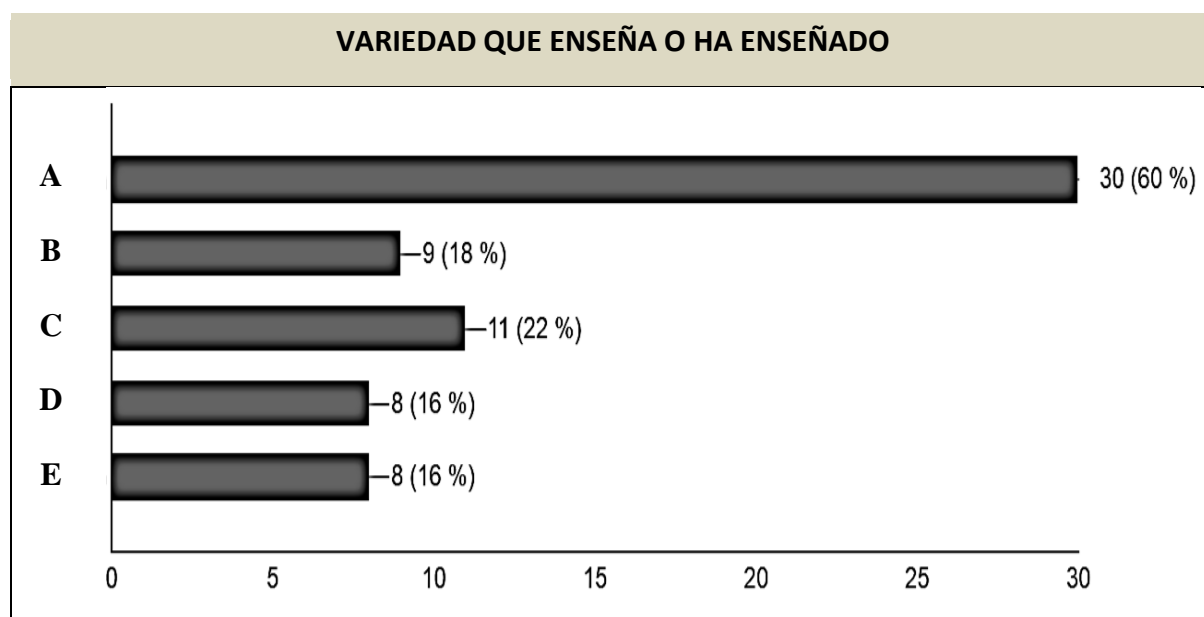
Los informantes no nativos del español que respondieron esta pregunta fueron en total 13 personas, lo que representa el 26% de la muestra. El 77% de este grupo manifestó estar más familiarizado con “alguna variante del español peninsular” mientras que el 23% restante, lo hace con “alguna variante del español de América”. Con esto se corrobora lo planteado en una de nuestras hipótesis en la que manifestamos que los profesores no nativos se sienten más familiarizados con alguna variante del español peninsular.



14. *¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado?*

Esta pregunta fue respondida por los 50 participantes del estudio, los mismos que podían elegir más de una de las alternativas propuestas. Las opciones fueron A: La mía, B: La que me piden los alumnos, C: La que me exigen en mi centro, D: La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior (no nativos) y E: Otros.

El 60% de los informantes manifestó que utiliza su propia variante para enseñar y el 22%, la que le exigen en su centro. Por otro lado, 8 de los 13 informantes no nativo-hablantes del español, indicaron la opción “la que aprendí en el centro de lenguas”. Vemos pues, con los resultados obtenidos en esta pregunta, que se valida la hipótesis propuesta en la que planteamos que los docentes nativos del español prefieren su propia variante para enseñar la lengua.

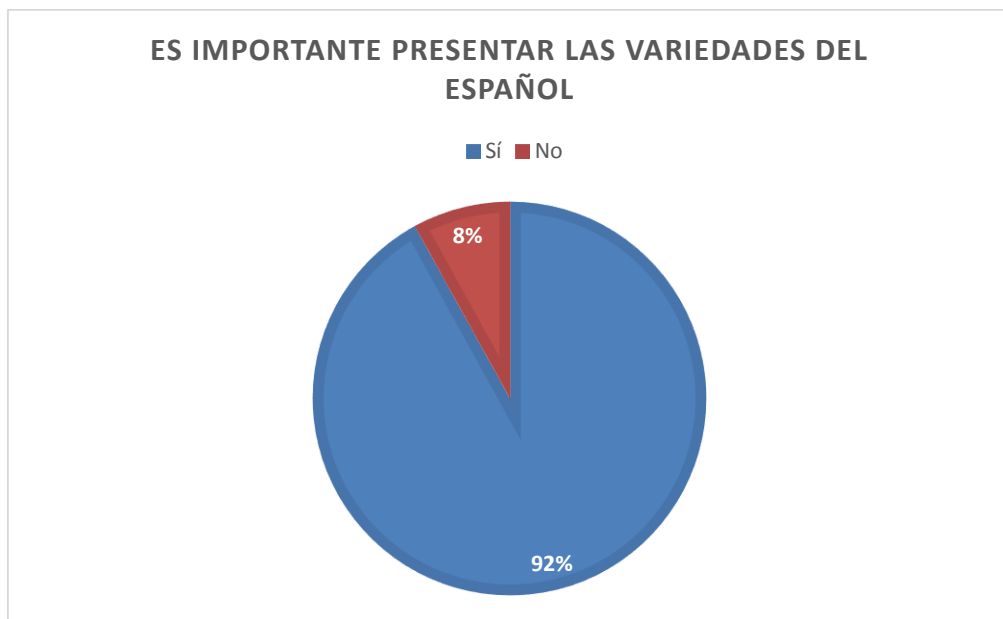


15. *¿Le parece importante presentar a los alumnos las variedades del español?*

Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.

El 92% de los informantes manifestaron que sí es importante presentar las diversas variedades del español a los estudiantes y el 8% restante manifestó lo contrario. Al ser ésta una pregunta abierta, las respuestas emitidas por los encuestados fueron procesadas, categorizadas y organizadas en una tabla. Con los resultados obtenidos, percibimos que los docentes encuestados son conscientes de tomar en consideración a la diversidad lingüística en clase de

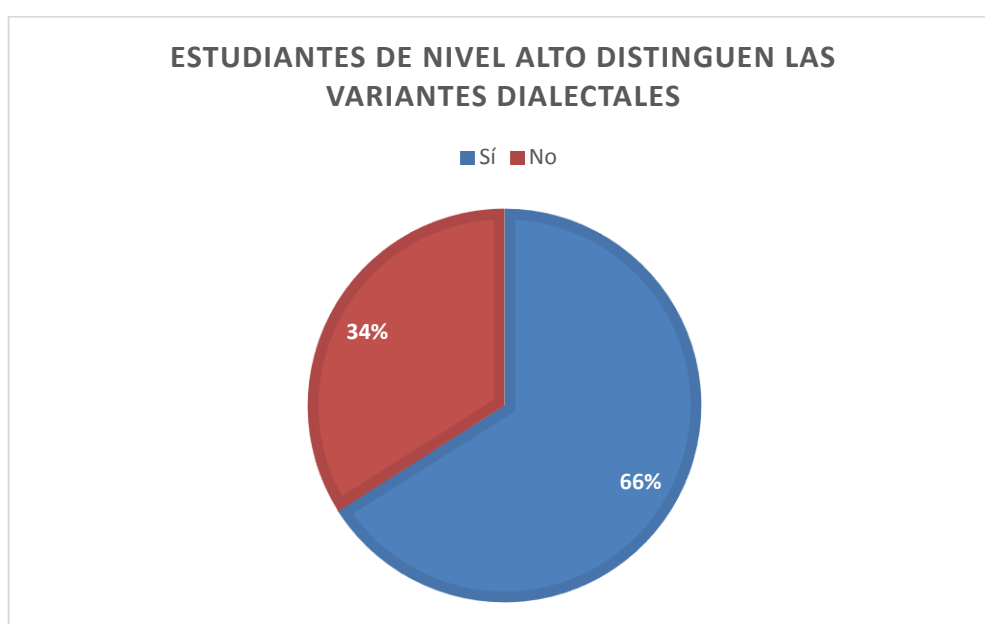
ELE, puesto que, si nos remitimos a las respuestas que emitieron, podemos destacar que, el 46% de los participantes cree que es importante poner en contacto a los estudiantes con las diversas variantes dialectales del español “porque el español tiene muchas variedades y es necesario darlas a conocer” y un 20% “para que los estudiantes estén preparados al comunicarse, en cualquier contexto, con hablantes de español de diferentes zonas geográficas”. Algunos docentes manifestaron también que presentar las variedades del español en clase “depende de las necesidades del alumno (nivel, tipo, objetivos de aprendizaje y personales) y que es necesario hacerlo para “promover la diversidad cultural y lingüística”.



POR QUÉ ES IMPORTANTE PRESENTAR LAS VARIEDADES DEL ESPAÑOL	
Porque el español tiene muchas variedades y es necesario darlas a conocer	46%
Para que los estudiantes estén preparados al comunicarse, en cualquier contexto, con hablantes de español de diferentes zonas geográficas.	20%
Depende de las necesidades del alumno (nivel, tipo, objetivos de aprendizaje y personales)	10%
Promover la diversidad cultural y lingüística	8%
Otro	8%
No especificaron	8%

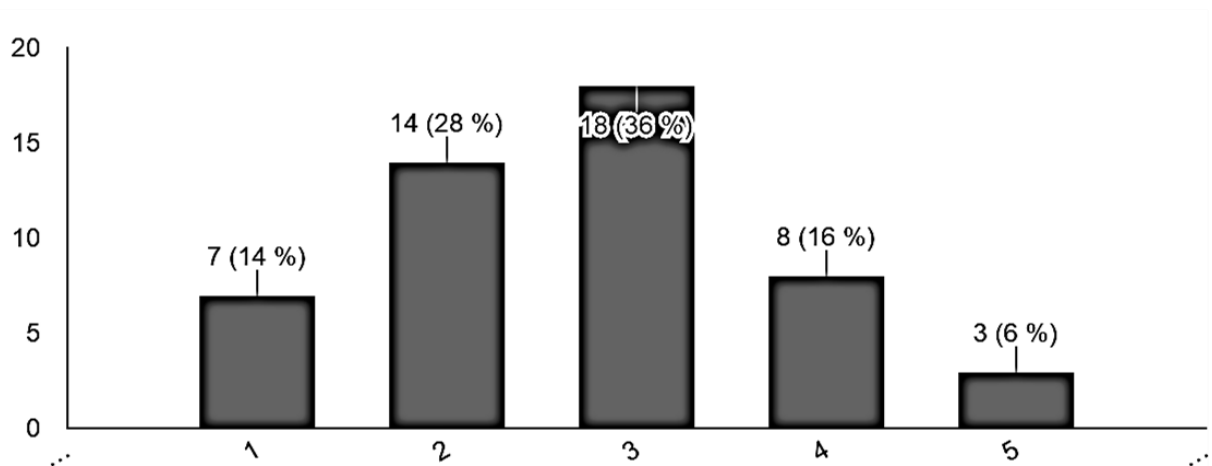
16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas?

El 66% de nuestros informantes indicaron que sus estudiantes distinguen las variedades dialectales del español. Esta es una cifra significativa dado que, los estudiantes tendrían una potencial mayor facilidad para movilizarse en un contexto hispánico mucho más amplio. Además, tendrían un mejor desenvolvimiento en los exámenes DELE ya que en las pruebas de comprensión auditiva, se presentan fragmentos de habla de diferentes variantes dialectales. Por otro lado, el 34% de los encuestados manifiesta que sus estudiantes no distinguen diferencias entre las variantes dialectales. Aunque la cifra es baja para este estudio, es un porcentaje considerable. Lo ideal sería que, en un nivel alto, la totalidad de los aprendientes de español puedan hacer esta distinción al menos de manera general.



17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español?

La mayoría de respuestas brindadas por los informantes se sitúan entre la escala 2 y 3 lo que representa un 64% de las respuestas, por lo tanto, se puede inferir que la importancia que sus manuales le brindan las variedades del español es poco significativa.

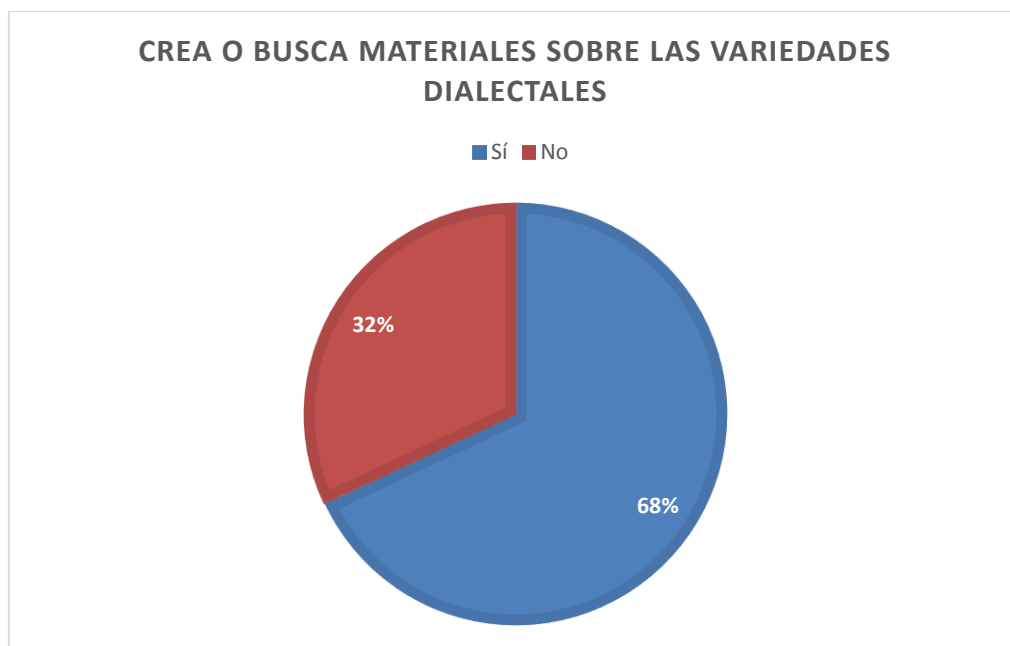


18. *¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales?*

Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.

Como se puede observar en el gráfico, el 68% de los encuestados afirma que crea o busca materiales sobre las variedades del español para darlas a conocer a sus estudiantes mientras que el 32% restante indica que no lo hace. Dentro de este grupo, el 62,5% de los profesores, son los informantes españoles.

Del mismo modo, los docentes expresaron sus opiniones respecto a esta pregunta, las mismas que fueron organizadas, por categorías, en una tabla. Aunque no hubo un número significativo de respuestas, entre las más destacables tenemos que un 36% crea o busca materiales “para que los estudiantes amplíen su nivel de comprensión de la lengua”, un 10% lo hace “de acuerdo a las necesidades del grupo que enseñe”. Por otro lado, los docentes manifestaron que no toman en cuenta el uso de material adicional para tratar la variedad lingüística por tener “poco tiempo de clase” y otros que al menos hacen “[...] mención de algunas diferencias dialectales”.



POR QUÉ CREA O BUSCA MATERIALES SOBRE LAS VARIEDADES DIALECTALES	
Para que amplíen su nivel de comprensión de la lengua	36%
De acuerdo a las necesidades del grupo que enseñe	10%
No se trata adecuadamente en los manuales	8%
Poco tiempo de clase	8%
No, pero hago mención de algunas diferencias	6%
Solo lo que hay en mi manual	4%
Otros	8%
No especificaron	20%

4.1. Discusión

La mayoría de nuestros informantes nativo-hablantes de español proceden de la Península Ibérica y, por tanto, las variedades dialectales que predominan son las que proceden de esta zona geográfica en especial la tan mentada variedad centro-norte peninsular o “español castellano” como la denomina Moreno Fernández (2007: 39). La segunda variedad con más representatividad en este grupo de docentes es la andina. Por otro lado, para la mayoría de docentes no nativos la variante con la que dicen tener más familiaridad es con “alguna variante peninsular”. Asimismo, al momento de enseñar, los docentes nativos en su mayoría, optan por

utilizar su propia variante; otro tanto, entre profesores nativos y no nativos, refiere utilizar la variante que les exigen en su centro. Con esto damos por válida una de las hipótesis que planteamos inicialmente pues los profesores nativos prefieren usar su propia variante al impartir clases y los no nativos se sienten más familiarizados con el español peninsular.

También, la gran mayoría de informantes considera importante poner en contacto a los estudiantes con las diversas variedades de español en clase. De ese grupo de docentes, un sector considera que es necesario dar a conocer las variantes dialectales del idioma por la diversidad lingüística que ésta posee. Otro segmento de docentes atribuye la importancia de este contacto con las variedades del idioma puesto que prepara a los estudiantes para poder desenvolverse en cualquier contexto con hablantes de diferentes zonas geográficas. Una de las razones que dieron los informantes –y aunque no representó un porcentaje alto– fue que presentar las variedades del español a los estudiantes depende de sus necesidades además del nivel y objetivos de aprendizaje o personales. Asimismo, un buen número de docentes considera que sus estudiantes de nivel alto pueden distinguir las variantes dialectales. Obviamente que esta distinción es más bien general dado que tuvieron como opciones a “variantes peninsulares” y “variantes americanas”. A través de esta pregunta esperábamos saber si los estudiantes de niveles superiores, al menos, pueden reconocer los rasgos más notables del español de España e Hispanoamérica.

Por otro lado, los informantes manifestaron que sus manuales de clase les brindan entre “poca” y “muy poca” importancia al tratamiento de las variedades dialectales del español. Con esto se deduce que la importancia que ocupa en este ámbito la diversidad lingüística es poco significativa. Al igual que García (2010) y Prados (2014), ambos concluyeron en que el tratamiento que se le otorga a las variedades dialectales, sobre todo a las americanas, es mínima e imprecisa. Ante esta realidad vemos que nuestros informantes, al menos en su mayoría, procuran suplir esta carencia tratando de complementar sus clases con material extra. Además, entre las razones más resaltantes para realizar esta acción los profesores indicaron que el material complementario contribuye a que los estudiantes “amplíen su nivel de comprensión de la lengua” pero también teniendo en cuenta “las necesidades del grupo que enseñe”. Cabe mencionar además que, entre los docentes que no consideran necesario crear o buscar material complementario sobre las variedades dialectales, el 62,75% son españoles. Deducimos que esto se debe a que gran parte de este grupo de docentes labora, mayormente, en España y otros países de Europa por lo que, tal vez, no les es necesario prestarle importancia a la diversidad

lingüística. Con estos últimos datos concluimos que no se valida la hipótesis nula que planteamos puesto que los docentes sí le brindan importancia al tratamiento de las variedades dialectales en clase de ELE.

V. Conclusiones

En el presente trabajo nos propusimos conocer las variantes dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE y el grado de importancia brindada a las variedades dialectales en clase de ELE en un grupo de 50 docentes procedentes de España, Perú, Argentina, Colombia, México, Venezuela, Cuba, Trinidad y Tobago, Italia, Polonia, Brasil, Bulgaria, Chipre y Ucrania. De igual forma planteamos las hipótesis de que los profesores no le brindan mucha importancia al tratamiento de las variedades dialectales en clase y que también tienen preferencia por el uso de su propia variante cuando son nativos del idioma, y los no nativos se sienten más familiarizados con el español peninsular.

Como primera conclusión podemos confirmar lo planteado en una de las hipótesis en la que manifestamos que los informantes nativos prefieren utilizar su propia variante para enseñar. Esta aseveración coincide con lo que concluyó Andión (2009: 179) pues “la mayoría opta por enseñar la variedad propia, sea ésta o no la del entorno de aprendizaje [...]”. Tal vez por una cuestión de comodidad, como es natural, o por evitar cometer desatinos –sobre todo de carácter pragmático– los docentes prefieren utilizar su propia variedad dialectal al impartir clases y de acuerdo a los resultados obtenidos, estas variantes son la centro-norte peninsular o “español castellano” y la andina. Es preciso mencionar también que algunos docentes, entre nativos y no nativos, dicen utilizar la variante que le piden en su centro. Esto les conduce a movilizarse, de algún u otro modo, fuera de su área dialectal lo cual implica una mayor preparación por parte de ellos y a su vez propicia una mayor amplitud de conocimiento sobre la diversidad lingüística del español. En el caso de los docentes no nativos, ellos se sienten más familiarizados con “alguna variante peninsular”. Podemos deducir entonces que esta variedad dialectal es la centro-norte peninsular pues es la que mejor representa a las variedades de esta zona geográfica gracias a su “importante prestigio social y lingüístico” (Moreno, 2007: 80). Además, no podemos negar que es España el país donde se produce casi la totalidad de materiales de enseñanza de ELE y que, a su vez, es el país hispanoparlante que más esfuerzos ha realizado por difundir su cultura en el resto de países.

Por tanto, teniendo en cuenta uno de los objetivos que nos propusimos el cual fue conocer las variantes dialectales con más representatividad entre los profesores de ELE, y, dado que la mayoría de informantes proviene de España y de un sector de Hispanoamérica, podemos decir que las variantes dialectales que gozan de mayor representatividad entre los informantes son: la centro-norte peninsular y la andina. La primera en mucho mayor proporción que la segunda.

Como segunda conclusión y tomando como base otra de las hipótesis propuestas en la que manifestamos que los profesores no le brindan mucha importancia al tratamiento de las variedades dialectales en clase, decimos que este planteamiento no es válido pues mucho más de la mitad de los encuestados considera a este aspecto como trascendente en clase de ELE. Los docentes afirmaron ampliamente que es importante presentar las variedades de español a los estudiantes y que también crean o buscan material complementario para tratar la diversidad lingüística en clase. Sin embargo, es preocupante saber que los encuestados manifiestan que en los manuales de enseñanza de ELE, este aspecto no es tratado aún con la atención que amerita y los tímidos acercamientos que existen en los materiales hacia las variantes de Hispanoamérica, por ejemplo, son mínimos e imprecisos. Incluso Flórez (2000), citado por Andión (2009: 173), “se queja de que los manuales de EL2 no consideran una prioridad representar la variedad dialectal [...]”. Es decir, este rasgo tiene poca significatividad en los recursos materiales de enseñanza de español como lengua extranjera.

En consecuencia, y de acuerdo con el segundo objetivo propuesto en el que buscamos conocer el grado de importancia brindada a las variedades dialectales en clase de ELE, podemos asegurar que, por parte de los docentes encuestados existe buena disposición para tratar el tema dialectal en clase pero los manuales con los que cuentan, no contribuyen al desarrollo de este aspecto. Es por eso que los profesores optan por elaborar material complementario para presentar a sus estudiantes la diversidad dialectal que existe en el español.

Recomendaciones

Consideramos que el tratamiento de las variedades dialectales en clase de ELE es un aspecto urgente a ser considerado pues es aún una materia pendiente para investigadores, editoriales y para quienes estamos involucrados en el quehacer educativo. Propone Andión (2009:180) que es necesaria “una formación específica en el ámbito de las variedades de la lengua y a especialistas desde las disciplinas implicadas (Dialectología, Sociología, Pragmática...) en la creación de materiales específicos que faciliten el acceso de los docentes a una información rigurosa y actualizada de la realidad geolingüística del español”. Para empezar, creemos que el profesorado debe tomar conciencia de lo importante que es el conocimiento de las variedades dialectales del español para transmitir lo mismo a los estudiantes. Debemos pensar que son ellos los más beneficiados en ese sentido. No olvidemos que la diversidad lingüística está presente en los exámenes DELE así que no podemos dejar de lado este aspecto si queremos garantizar, por una parte, el éxito de nuestros alumnos en este tipo de evaluaciones.

Como recomendación final y alternativa al dilema al que nos enfrentamos como profesores de español cuando reflexionamos sobre la variante a utilizar en clase, sugerimos lo dicho por Martín, E. (2001: 134): “transcurrir transversalmente a otras variedades”; en otras palabras, exponer al estudiante ante las otras normas del español. Esto, con una organización pedagógica adecuada, no solo ayudará al alumno a tener un conocimiento más amplio del idioma sino que, también, podrá movilizarse con propiedad al comunicarse con hispanoparlantes de diferentes procedencias.

Bibliografía

Andión Herrero, M. (2008). “Modelo, estándar y norma, conceptos aplicados en el español L2/LE”. *Revista Española de Lingüística Aplicada (RESLA)*, 21, (pp. 9-26) Disponible en: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2925909>. Recuperado el 26 de mayo de 2016.

Andión Herrero, M. (2009). “La variedad del profesor frente al modelo de enseñanza: convergencias, divergencias y actitudes”. Coord. por Agustín Barrientos Clavero. *Actas del XIX Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Cáceres (pp.167-184). Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xix.htm. Recuperado el 5 de abril de 2016.

Andión Herrero, M. (2013). “Las variedades del español como parte de la competencia docente: Qué debemos saber y enseñar en ELE/L2”. Coord. por Maribel Jimeno Panés. *Actas del I Congreso Internacional de Didáctica de Español como Lengua Extranjera del Instituto Cervantes de Budapest*. (pp. 47-59). Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/budapest_2013/06_andion-gil.pdf. Recuperado el 13 de junio de 2016

Arteaga, D y Llorente, L. (2009). *Spanish as an international language. Implications for teachers and learners*. Bristol: Multilingual Matters.

Ávila, H. (2006). *Introducción a la metodología de la investigación*. Edición electrónica. Universidad de Guadalajara (México) Disponible en: www.eumed.net/libros/2006c/203/. Recuperado el 01 de agosto de 2016

Barros, R. (2014). “Variedades de la lengua, léxico y aula de español como lengua extranjera”. Coord. José María Izquierdo. *V Congreso internacional: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. Cuenca. Disponible en: <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2015-v-congreso-fiape/comunicaciones/4.-variedades-de-la-lengua-lexico-y-aula-de-espanol-como-lengua-extranjera--barroslorenzorocio.pdf?documentId=0901e72b81ec6046>. Recuperado el 15 de junio de 2016.

Bergmann *et al.* (2007). *Language files: Materials for an introduction to language and linguistics*. Décima edición. Ohio: Ohio State University Press.

Bernárdez, E. (2012). “Lenguas pluricéntricas (1)” Rinconete. Centro Virtual Cervantes Disponible en: http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/julio_12/11072012_02.htm. Recuperado el 1 de septiembre de 2016.

Cestero, A y Paredes, F. (2014). “Creencias y actitudes hacia las variedades del español en el siglo xxi: avance de un proyecto de investigación” Org. Dermeval da Hora, *et al.*, *XVII Congreso Internacional Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL 2014)*. Paraíba, Brasil. Disponible en: <http://www.mundoalfal.org/CDAnaisXVII/trabalhos/R0091-1.pdf> . Recuperado el 8 de mayo de 2016.

Coşeriu, E. (1981). *Lecciones de lingüística general*. Madrid: Gredos

Fairweather, Eden. (2013). *Las actitudes de profesores de español como lengua extranjera (ELE) hacia las variedades dialectales del español*. (Trabajo de fin de máster) Disponible en: <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:639907/FULLTEXT01.pdf>. Recuperado el 14 de mayo de 2016.

García, E. (2010). *El tratamiento de las variedades de español en los manuales de EL2/LE*. (Trabajo de fin de máster). Disponible en: http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_2_semestre/2010_BV_11_08Garcia_Fernandez.pdf?documentId=0901e72b80e1f5b7. Recuperado el 16 de mayo de 2016

Hernández Alonso, C. (2001). “¿Qué norma enseñar?” Coord. José Luis García Delgado. *II Congreso internacional de la lengua española*. Valladolid (España). Disponible en: http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/hernandez_c.htm. Recuperado el 27 de julio de 2016

Hernández, R *et al* (2014) *Metodología de la investigación*, Sexta edición. México: McGRAW-HILL / Interamericana Editores, S.A.

Instituto Cervantes (2006). *Plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. 3 tomos. Madrid: Editorial Biblioteca nueva, S. L.

Martín, E. (2001): “Textos, variedades lingüísticas y modelos de lengua en la enseñanza del español como lengua extranjera”, *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50. Madrid: SGEL. pp. 103-137.

Martín, M. (2000). “Norma y variación lingüística en la enseñanza de E/LE”: Editores: M. Antonia Martín Zorraquino y Cristina Díez Pelegrín. *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE)*. Zaragoza (pp. 7-14). Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0007.pdf. Recuperado el 4 de julio de 2016

MCER-Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, cultura y deporte & Anaya. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco/>. Recuperado el 17 de abril de 2016

Moreno, F. (2001): “Prototipos y modelos de lengua”. *Carabela. Modelos de uso de la lengua española*, 50. Madrid: SGEL. pp. 5-20.

Moreno, F. & Otero, J. (2007). *Atlas de la lengua española en el mundo*. 2^{da} edición. Madrid: Real Instituto Elcano-Instituto cervantes-Fundación telefónica.

Moreno, F. (2007). *Qué español enseñar*. 2^{da} edición. Madrid: Arco/Libros.

Moreno, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco/Libros.

Prados, M. (2014). *El tratamiento de las variedades del español en los materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*. (Trabajo de fin de grado). Disponible en: http://tauja.ujaen.es/bitstream/10953.1/844/7/TFG_PradosLacalle,Maria.pdf. Recuperado el 5 de julio de 2016

PRESEEA (2008). *Marcas y etiquetas mínimas obligatoria*. Vers. 1.2. 17-02-2008. Disponible en:

http://preseea.linguas.net/Portals/0/Metodologia/Marcas_etiquetas_minimas_obligatorias_1_2.pdf. Recuperado el 1 de julio de 2016

Vázquez, G. (2008). *¿Qué español enseñar? Preguntas frecuentes*. Ponencia presentada en las III Jornadas de Español como Lengua Extranjera/ I Congreso Internacional de Enseñanza e investigación en ELSE. Universidad Nacional de Córdoba, Argentina. Disponible en: http://www.lenguas.unc.edu.ar/elsecongreso/teleconferencia_vazquez.pdf. Recuperado el 5 de agosto de 2016.

Apéndice A: Formato de cuestionario

Estimado/a profesor/a:

Me encuentro realizando el trabajo de fin de máster y acudo a ustedes para que puedan colaborar con esta investigación brindando información a través de este cuestionario sobre las implicaciones de las variedades dialectales del docente en la clase de ELE.

Le aseguramos que sus respuestas serán anónimas. ¡Muchas gracias!

*Obligatorio

1. Sexo *

Marca solo un óvalo.

Varón

Mujer

2. Edad *

Marca solo un óvalo.

20 - 25 años

25 - 30 años

30 - 35 años

35 - 40 años

40 - 45 años

45 - 50 años

50 - 55 años

55 - 60 años

más de 60 años

3. Lengua(s) materna(s) *

4. Segunda(s) lengua(s) *

5. País y región de nacimiento *

6. País(es) de residencia y número de años como residente *

7. ¿Tiene formación en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

Si su respuesta a la pregunta 8 es afirmativa, indique qué tipo de formación. (Puede marcar más de una respuesta)

Selecciona todos los que correspondan.

Título pedagógico/Grado/Bachiller

Licenciatura

Máster

Doctorado

Diplomado/cursos de formación en el

ámbito

Otro: _____

Si su respuesta a la pregunta 8 es negativa, indique brevemente qué tipo de formación tiene.

8. ¿En qué país enseña español actualmente? *

9. Años de experiencia como profesor de ELE *

Marca solo un óvalo.

- | | |
|----------------|-----------------------|
| 1 años o menos | <input type="radio"/> |
| 2 a 3 años | <input type="radio"/> |
| 4 a 5 años | <input type="radio"/> |
| 6 a 7 años | <input type="radio"/> |
| 8 a 9 años | <input type="radio"/> |
| 10 años a más | <input type="radio"/> |

10. ¿En qué tipo de institución o contexto educativo enseña o ha enseñado español? *

Selecciona todos los que correspondan.

- | | |
|---------------------|-----------------------|
| Universidad | <input type="radio"/> |
| Centro de idiomas | <input type="radio"/> |
| Escuela primaria | <input type="radio"/> |
| Escuela secundaria | <input type="radio"/> |
| Instituto Cervantes | <input type="radio"/> |
| Otro | <hr/> |

11. Niveles de español que enseña o ha enseñado. (Puede marcar más de una respuesta) *

Selecciona todos los que correspondan.

- | | |
|--------------------------|-----------------------|
| A1 (Básico) | <input type="radio"/> |
| A2 (Pre-intermedio) | <input type="radio"/> |
| B1 (Intermedio) | <input type="radio"/> |
| B2 (Intermedio superior) | <input type="radio"/> |
| C1 (avanzado) | <input type="radio"/> |
| C2 (maestría) | <input type="radio"/> |

Lea con atención cada pregunta antes de responderla.

Tenga en cuenta que hay preguntas específicas para profesores nativos y no nativos del español. Si no se hace esa especificación en el enunciado, continúe respondiendo.

12. Responda esta pregunta solo si es hablante NATIVO del español. ¿Cuál es su variedad de español o con la que más se siente familiarizado?

Marca solo un óvalo.

- Variedad murciana
- Variedad extremeña
- Variedad andaluza
- Variedad canaria
- Variedad castellana
- Variedad catalana
- Variedad vasca
- Variedad gallega
- Variedad mexicana
- Variedad chilena
- Variedad rioplatense (Argentina, Uruguay, Paraguay)
- Variedad caribeña (Cuba, Puerto Rico, República Dominicana, Puerto Rico, etc)
- Variedad centroamericana (Guatemala, El Salvador, Honduras, Nicaragua, Costa Rica)
- Variedad andina (Colombia, Perú, Bolivia)

Con respecto a la pregunta anterior, especifique de qué región/departamento/país. Ejemplo: Cartagena, Colombia; Lima, Perú; Yucatán, México.

13. Responda solo si es hablante NO NATIVO del español. ¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?

Marca solo un óvalo.

- Alguna variante del español peninsular (España)
- Alguna variante del español de América

14. ¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado? *

Selecciona todos los que correspondan.

La mía

La que me piden los alumnos

La que me exigen en mi centro

La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior. (En caso sea hablante no nativo)

Otro

15. ¿Le parece importante presentarl a los alumnos las variedades del español? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.

16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No

17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español? *

Marca solo un óvalo.

Ninguna importancia 1 2 3 4 5 Mucha importancia

18. ¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales? *

Marca solo un óvalo.

Sí

No




Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.

Muchas gracias nuevamente por su colaboración

Apéndice B: Matriz de datos (por orden cronológico de recepción del cuestionario)

Esta parte del trabajo se ha organizado en fragmentos para una mejor visualización de los datos. Hemos copiado la información obtenida de los encuestados, de una hoja de *excel* importada de la aplicación *google forms*, para luego organizarla en este apéndice.

Dada la diversidad de lugares de procedencia de nuestros encuestados los hemos reunido en tres grandes grupos: España, Hispanoamérica y Otros países. De igual manera, cada informante cuenta con un código compuesto por la letra inicial del grupo correspondiente y el número correlativo según el orden cronológico de arribo de datos.

	España (E)
	Hispanoamérica (H)
	Otros países (O)

#	Cod. de informante	Marca temporal	1. Sexo	2. Edad	3. Lengua(s) materna(s)	4. Segunda(s) lengua(s)	5. País y región de nacimiento
1	E1	7/21/2016 23:57:55	Mujer	45 - 50 años	catalán	español, inglés, francés, alemán, italiano	España, Cataluña
2	E2	7/22/2016 10:58:06	Varón	40 - 45 años	español	catalán	España, Cataluña
3	O1	7/23/2016 17:45:19	Mujer	45 - 50 años	inglés	español y francés	Trinidad y Tobago
4	E3	7/24/2016 14:40:57	Mujer	25 - 30 años	euskera y español	inglés	España, Bilbao
5	E4	7/24/2016 14:48:03	Varón	30 - 35 años	español	inglés	España, Asturias
6	H1	7/24/2016 15:44:33	Mujer	55 - 60 años	español	inglés	Argentina
7	E5	7/24/2016 15:56:31	Mujer	35 - 40 años	español	catalán, inglés, francés, ruso	España, Cataluña
8	H2	7/24/2016 16:46:11	Varón	20 - 25 años	español	inglés y francés	Colombia, Bogotá
9	H3	7/24/2016 17:04:44	Mujer	30 - 35 años	español	inglés	Perú, Ancash
10	O2	7/24/2016 19:30:54	Mujer	20 - 25 años	italiano	español, inglés, catalán, francés	Italia, Campania
11	E6	7/24/2016 21:53:52	Mujer	25 - 30 años	español	inglés, alemán	Castilla-La Mancha, España
12	H4	7/25/2016 4:23:19	Mujer	25 - 30 años	español	inglés	Bogotá Colombia
13	O3	7/25/2016 8:25:59	Mujer	35 - 40 años	polaco	español, alemán, ruso, inglés	Polonia
14	E7	7/25/2016 11:35:18	Mujer	más de 60 años	catalán	español	España, Cataluña
15	E8	7/25/2016 11:51:52	Mujer	25 - 30 años	español e inglés	chino y francés	España, Cataluña
16	E9	7/25/2016 12:49:16	Mujer	40 - 45 años	español	catalán e inglés	España, Madrid
17	E10	7/25/2016 13:24:05	Mujer	25 - 30 años	español	inglés	España, País Vasco
18	H5	7/25/2016 16:29:13	Varón	20 - 25 años	español	quechua	Perú, Cusco
19	E11	7/25/2016 16:35:33	Mujer	25 - 30 años	catalán y español	inglés y francés	España, Islas Baleares
20	E12	7/25/2016 17:33:35	Mujer	40 - 45 años	catalán y español	español, francés, wolof, inglés	España, Cataluña
21	O4	7/25/2016 21:59:04	Mujer	30 - 35 años	polaco	español e inglés	Polonia
22	E13	7/26/2016 6:56:51	Varón	40 - 45 años	catalán	español	España, Cataluña
23	E14	7/27/2016 11:08:32	Mujer	45 - 50 años	español	francés, italiano, inglés	España, Asturias
24	E15	7/27/2016 14:02:41	Mujer	25 - 30 años	español	catalán, inglés, francés	España, Cataluña
25	H6	7/27/2016 19:43:59	Varón	30 - 35 años	español	francés	Perú, Piura

#	Cod. de informante	Marca temporal	1. Sexo	2. Edad	3. Lengua(s) materna(s)	4. Segunda(s) lengua(s)	5. País y región de nacimiento
26	H7	7/27/2016 22:12:54	Mujer	50 - 55 años	español y francés	alemán e inglés	Perú, Lima
27	E16	7/27/2016 22:19:37	Mujer	20 - 25 años	español	inglés, polaco, francés, catalán, ruso, checo, alemán	España, Comunidad Valenciana
28	E17	7/27/2016 22:27:34	Mujer	30 - 35 años	español	catalán e inglés	España, Cataluña
29	E18	7/27/2016 22:55:23	Mujer	25 - 30 años	catalán y español	francés e inglés	España, Cataluña
30	O5	7/28/2016 4:20:03	Mujer	55 - 60 años	portugués	español	Brasil, Rio de Janeiro
31	O6	7/28/2016 4:53:08	Mujer	50 - 55 años	portugués	español e inglés	Brasil, São Paulo
32	O7	7/28/2016 7:51:13	Mujer	35 - 40 años	inglés	español	Estados Unidos
33	H8	7/28/2016 8:52:41	Mujer	40 - 45 años	español	francés	Cuba, La Habana
34	O8	7/28/2016 13:21:50	Mujer	25 - 30 años	polaco	español	Polonia, Silesia
35	O9	7/28/2016 15:16:39	Mujer	20 - 25 años	portugués	español	Brasil
36	H9	7/28/2016 17:39:49	Mujer	40 - 45 años	español	inglés y griego	Colombia
37	O10	7/28/2016 18:48:21	Mujer	40 - 45 años	búlgaro	español	Bulgaria
38	E.19	7/28/2016 21:36:49	Varón	50 - 55 años	catalán y español	francés, inglés	España, Cataluña
39	E.20	7/28/2016 21:47:45	Mujer	30 - 35 años	español	inglés	España, Galicia
40	O11	7/28/2016 23:17:12	Mujer	30 - 35 años	griego	español, inglés	Chipre, Limasol
41	E.21	7/28/2016 23:28:14	Mujer	20 - 25 años	español	inglés, francés	España, Islas Canarias
42	H10	7/28/2016 23:44:20	Varón	45 - 50 años	español	inglés, portugués	México, Ciudad de México
43	E.22	7/29/2016 0:01:25	Mujer	35 - 40 años	español	inglés	España, Madrid
44	H11	7/29/2016 0:22:28	Mujer	50 - 55 años	español	inglés	Argentina, Buenos Aires
45	E.23	7/29/2016 0:23:33	Mujer	35 - 40 años	español	portugués	España, Galicia
46	H12	7/29/2016 0:47:03	Mujer	25 - 30 años	español	inglés	Colombia, Bogotá
47	O12	7/29/2016 2:47:17	Varón	más de 60 años	ucraniano	ruso	Ucrania
48	H13	7/29/2016 3:21:48	Mujer	50 - 55 años	español	portugués	Venezuela
49	E.24	7/29/2016 10:27:01	Mujer	25 - 30 años	español	italiano	España, Andalucía
50	O13	7/29/2016 12:12:26	Mujer	30 - 35 años	portugués	inglés	Brasil, São Paulo

#	Cod. de informante	6. País(es) de residencia y número de años como residente	7. ¿Tiene formación en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)?	Si su respuesta a la pregunta 7 es afirmativa, indique qué tipo de formación. (Puede marcar más de una respuesta)	Si su respuesta a la pregunta 7 es negativa, indique brevemente qué tipo de formación tiene.
1	E1	España	Sí	Máster, Doctorado, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
2	E2	España	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
3	O1	Estados Unidos, 21 años	Sí	Máster	
4	E3	Irlanda del Norte, 1 año	Sí	Grado en Educación Primaria + Minor en Enseñanza de Lengua Extranjera	
5	E4	Tailandia, 1 año	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
6	H1	Argentina	No	capacitaciones y congresos	
7	E5	Rumania, 2 años; Estados Unidos, 1 años; Francia, 1 año; Rusia, 3 años	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
8	H2	Colombia	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Licenciatura	---
9	H3	España, 1 año	Sí	Máster	
10	O2	Italia, 25 años; España	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
11	E6	Alemania, 1 año, Reino Unido, 1 año	Sí	Licenciatura, Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
12	H4	Colombia	Sí	Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
13	O3	Polonia	Sí	Doctorado	
14	E7	España	Sí	autodidacta	
15	E8	España	Sí	Máster	
16	E9	Barcelona 8 años	Sí	Licenciatura, Máster	
17	E10	Inglaterra, 5 años	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
18	H5	Perú	No		Capacitaciones por la Escuela donde trabajo
19	E11	España, 25	Sí	Máster	
20	E12	Senegal, 3años	Sí	Licenciatura, Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
21	O4	España, 1 año	Sí	Máster	
22	E13	Italia, 6 años	Sí	Diplomado/cursos de formación en el ámbito, Examinador DELE	
23	E14	Inglaterra, 9 años	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
24	E15	España	Sí	Máster	
25	H6	Polonia, 2 años	Sí	Máster	

#	Cod. de informante	6. País(es) de residencia y número de años como residente	7. ¿Tiene formación en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE)?	Si su respuesta a la pregunta 7 es afirmativa, indique qué tipo de formación. (Puede marcar más de una respuesta)	Si su respuesta a la pregunta 7 es negativa, indique brevemente qué tipo de formación tiene.
26	H7	Suiza, 30 años	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, SWEB 1 (EuroIta)	
27	E16	Polonia, 1 año	No		Traducción e Interpretación
28	E17	Eslovaquia, 2 años	No		filología, magisterio y master del profesorado
29	E18	Francia, 2 años; Reino Unido, 1 año	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
30	O5	Brasil	Sí	Licenciatura	
31	O6	Brasil	Sí	Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito, DELE C2	
32	O7	Estados Unidos	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Licenciatura	
33	H8	Bélgica, 16 años	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
34	O8	España, 1 año	Sí	Máster	
35	O9	Brasil, 24 años	Sí	Licenciatura	
36	H9	Inglaterra, 6 años; Grecia 1 año	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
37	O10	Bulgaria	Sí	Máster	
38	E.19	Costa de Marfil, 3 años; Francia 12 años; España 12 años	Sí	Licenciatura, Máster, Doctorado, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
39	E.20	República Checa, 4 años	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
40	O11	Chipre	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Licenciatura, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
41	E.21	España	Sí	Máster	
42	H10	México	Sí	Licenciatura	
43	E.22	España	Sí	Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito, Instituto Cervantes	Máster profesorado como segunda lengua y cursos de especialización ELE
44	H11	Emiratos Árabes, 11 años	Sí	Título pedagógico/Grado/Bachiller, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
45	E.23	Portugal, 6 años	Sí	Máster	
46	H12	Canadá	Sí	Máster	
47	O12	Ucrania	Sí	Doctorado	
48	H13	Portugal, 18 años	Sí	Máster	
49	E.24	Italia, 5 años	Sí	Licenciatura, Máster, Diplomado/cursos de formación en el ámbito	
50	O13	Brasil	Sí	Licenciatura	

#	Cod. de informante	8. ¿En qué país enseña español actualmente?	9. Años de experiencia como profesor de ELE	10. ¿En qué tipo de institución o contexto educativo enseña o ha enseñado español?	11. Niveles de español que enseña o ha enseñado	12. Responda esta pregunta solo si es hablante NATIVO del español. ¿Cuál es su variedad de español o con la que más se siente familiarizado?	Con respecto a la pregunta anterior, especifique de qué región/departamento/país.
1	E1	España	10 a más	Universidad, Centro de idiomas	A1 - C1	Variedad castellana (catalana)	Cataluña, España
2	E2	España	10 a más	Universidad, Clases privadas	A2 - C1	Variedad castellana	
3	O1	Estados Unidos	10 a más	Escuela secundaria	A1 - B1		
4	E3	Reino Unido	1 o menos	Centro de idiomas, Escuela primaria, Clases privadas	A1	Variedad castellana (vasca)	Bilbao
5	E4	Tailandia	10 a más	Universidad	A1 - C2	Variedad castellana	Madrid
6	H1	Argentina	8 a 9	Universidad	A1 - B2	Variedad rioplatense	Argentina
7	E5	Rusia	6 a 7	Centro de idiomas, Escuela primaria, Escuela secundaria	A1 - B1	Variedad castellana (catalana)	Cataluña, España
8	H2	Colombia	1 o menos	Centro de idiomas	A2 , B1	Variedad andina	Bogotá, Colombia
9	H3	No enseña en la actualidad	1 o menos	Particular	B2	Variedad andina	Perú
10	O2	Italia	2 a 3	Clases privadas	A1 - C2		
11	E6	Reino Unido	2 a 3	Centro de idiomas, Escuela primaria, Escuela secundaria	A1 - B2	Variedad castellana	Castilla-La Mancha, España.
12	H4	Colombia	4 a 5	Centro de idiomas	A1 - C1	Variedad andina	Bogotá
13	O3	Polonia	10 a más	Universidad	A1 - C2		
14	E7	España	10 a más	Universidad	B1 , B2	Variedad castellana (catalana)	
15	E8	No enseña en la actualidad	2 a 3	Universidad	A1 - B2	Variedad castellana	
16	E9	España	10 a más	Centro de idiomas	A1 - C2	Variedad castellana	Madrid/España
17	E10	Inglaterra	2 a 3	Instituto Cervantes, Clases privadas	A1 - C1	Variedad castellana (vasca)	
18	H5	Perú	2 a 3	Centro de idiomas	A1 -, C1	Variedad andina	Cusco, Peru
19	E11	España	4 a 5	Centro de idiomas	A1 - C2	Variedad castellana (catalana)	Baleares, España
20	E12	Senegal	10 a más	Universidad	A1 - C2	Variedad castellana (catalana)	Barcelona, España
21	O4	Polonia	8 a 9	Universidad	A1 - C1		
22	E13	España	10 a más	Universidad	A1 - C2	Variedad castellana (catalana)	España
23	E14	Inglaterra	8 a 9	Universidad, Centro de idiomas, Escuela secundaria, Instituto Cervantes	A1 - C2	Variedad castellana	
24	E15	España	2 a 3	Centro de idiomas	A1 - B2	Variedad castellana (catalana)	Barcelona, España
25	H6	Polonia	2 a 3	Universidad	A1 - C1	Variedad andina	

#	Cod. de informante	8. ¿En qué país enseña español actualmente?	9. Años de experiencia como profesor de ELE	10. ¿En qué tipo de institución o contexto educativo enseña o ha enseñado español?	11. Niveles de español que enseña o ha enseñado	12. Responda esta pregunta solo si es hablante NATIVO del español. ¿Cuál es su variedad de español o con la que más se siente familiarizado?	Con respecto a la pregunta anterior, especifique de qué región/departamento/país.
26	H7	Suiza	10 a más	Centro de idiomas	A1 - C1	Variedad andina	Lima
27	E16	Polonia	1 o menos	Centro de idiomas	A1 - B2	Variedad castellana	España, Comunidad Valenciana
28	E17	Eslovaquia	4 a 5	Centro de idiomas, Escuela sec.	A1 - C1	Variedad castellana (catalana)	barcelona
29	E18	UK	8 a 9	Centro de idiomas, Escuela primaria	A1 - B2	Variedad castellana (catalana)	
30	O5	Brasil	10 a más	Centro de idiomas, Escuela secundaria, Bachillerato	A1 - B2		
31	O6	Brasil	10 a más	Centro de idiomas	A1 - B2		
32	O7	Estados Unidos	10 a más	Escuela secundaria	A1 - B1		
33	H8	Bélgica	10 a más	Instituto Cervantes	A1 - C1	Variedad caribeña	La Habana, Cuba
34	O8	Polonia	2 a 3	Escuela secundaria	A1 , A2		
35	O9	Brasil	4 a 5	Escuela primaria, Escuela secundaria	A1 - C1		
36	H9	Grecia	2 a 3	Centro de idiomas	A1 - C2	Variedad andina	Bogotá, Colombia
37	O10	Bulgaria	10 a más	Escuela secundaria	A1 - B1		
38	E.19	España	10 a más	Universidad, Centro de idiomas, Instituto Cervantes	A1 - C2	Variedad castellana	Madrid, España
39	E.20	República Checa	4 a 5	Universidad, Centro de idiomas, Escuela secundaria, Instituto C.	A1 - C1	Variedad castellana (gallega)	
40	O11	Chipre	10 a más	Escuela secundaria	A1 , A2		
41	E.21	España	1 o menos	Universidad, Centro de idiomas	A1 - C1	Variedad canaria	Gran Canaria, España
42	H10	México	10 a más	Centro de idiomas	A1 - B2	Variedad Mexicana	Ciudad de México
43	E.22	España	2 a 3	Centro de idiomas, Escuela primaria, Instituto Cervantes	A1 - C1	Variedad castellana	Madrid
44	H11	Emiratos Árabes	10 a más	Centro de idiomas	A1 - B2	Variedad rioplatense	Buenos Aires
45	E.23	Portugal	6 a 7	Centro de idiomas	A1 - C2	Variedad castellana (gallega)	OURENSE
46	H12	Canadá	10 a más	Instituto propio	A1 - C2	Variedad andina	Santiago de Cali, Colombia.
47	O12	Ucrania	10 a más	Universidad, Escuela secundaria	A1 - C2		
48	H13	Portugal	10 a más	Centro de idiomas, Escuela sec.	A1 - C2	Variedad andina	Caracas, Venezuela
49	E.24	Italia	2 a 3	Centro de idiomas, Escuela sec.	A1 - B1	Variedad andaluza	Córdoba.
50	O13	Brasil	10 a más	Centro de idiomas, Escuela secundaria	A1 - B2		

#	Cod. de informante	13. Responda solo si es hablante NO NATIVO del español. ¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?	14. ¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado?	15. ¿Le parece importante presentarles a los alumnos las variedades del español?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
1	E1		La mía	Sí	Porque es parte del conocimiento sociocultural de una lengua
2	E2		La mía	Sí	Es importante que los estudiantes tengan presente que son muchos los acentos del español y que ninguno de ellos que mejor que otro. En definitiva, es importante que sean conscientes de la riqueza y variación del español.
3	O1	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior.	Sí	Es importante de conocer las variedades diferentes
4	E3		La mía	No	No a mis alumnos, a veces hablamos de que hay profesores qhe dicen /asul/ y yo digo /azul/ pero son muy pequeños para darles mucha más información respecto al tema.
5	E4		La mía	Sí	Necesitan conocer la lengua en toda su extensión
6	H1		La mía	Sí	Porque las variedades son el idioma.
7	E5		La mía	Sí	Porque muchos alumnos desconocen las variedades del español y es útil para explicar diferencias léxicas, sintácticas, etc.
8	H2		La mía, La que me exigen en mi centro	Sí	Con el conocimiento de la importancia de las variedades de la lengua, el estudiante será consciente de la vasta presencia que hay actualmente en el mundo; es decir, reconocerá no solamente las zonas geográficas de nuestra lengua, sino que también sabrá de la gran cantidad de hablantes nativos, de aprendices extranjeros y de los usos académico, científico y cultural que el español ha venido teniendo en los últimos tiempos.
9	H3		La mía, La que me piden los alumnos	Sí	Porque el español es un idioma rico en variantes que hace que sea necesario darlas a conocer a los estudiantes
10	O2	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior.	Sí	Es fundamental para hacerles desarrollar competencia comunicativa en cualquier contexto hispanohablante
11	E6		La mía, En ocasiones, he dado lecciones específicas sobre otra que no era la mía.	Sí	Para que sean más competentes en la lengua; negárselo sería empobrecer el proceso de aprendizaje. Deben ser conscientes de que existe y todas son correctas.
12	H4		La mía, La mía pero incluyo "vosotros" y otras usos de España, a menos que sea una clase uno a uno y el estudiante me pida no verlo.	Sí	Depende de las necesidades del estudiante
13	O3	Alguna variante del español peninsular	La mía, La que me piden los alumnos	Sí	Como futuros traductores e intérpretes tendrán contacto con todas las variedades del español.

#	Cod. de informante	13. Responda solo si es hablante NO NATIVO del español. ¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?	14. ¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado?	15. ¿Le parece importante presentarles a los alumnos las variedades del español?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
14	E7		La que me exigen en mi centro	Sí	Pueden encontrarse frente a diversas variantes en su vida y han de saber decodificarlas
15	E8		La que me exigen en mi centro	Sí	Porque deben saber que la lengua española no consiste en una sola variedad sino que es muy rica y diversa.
16	E9		La mía, La que me piden los alumnos	Sí	Somos 480 millones de hablantes, la mía no es ni la mejor ni la única
17	E10		La mía, La que me piden los alumnos	Sí	Sí, pero depende del nivel obviamente. Cuando son niveles bajos procuro que ello no suponga un aspecto de confusión para ellos.
18	H5		La que me exigen en mi centro	No	No influye casi en nada para hablar español
19	E11		La mía	Sí	Es necesario que sean capaces de comprender e identificar diferentes acentos y que conozcan las principales diferencias (uso del usted en América Latina, etc.). El resto de diferencias solo son necesarias si el estudiante requiere conocer diversas variedades.
20	E12		La mía, La que me piden los alumnos, La que me exigen en mi centro	Sí	Aprender las variantes de una lengua permite una mejor comprensión y mayor conocimiento de la lengua
21	O4	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior.	Sí	
22	E13		La mía	Sí	Porque el español presenta múltiples variedades.
23	E14		La mía, a veces cierto vocabulario de otras variedades, si lo conozco.	Sí	Porque el español se habla en 20 países diferentes con variedades lingüísticas diferentes, no se puede presuponer que los alumnos solo viajarán a España.
24	E15		La mía	Sí	Porque hay que ser consciente de que el Español tiene muchos hablantes y que no en todos los sitios se habla igual.
25	H6		La mía	Sí	
26	E7		La que me exigen en mi centro	No	Los libros están hechos por hispanohablantes
27	E16		La mía	No	Hay muchos recursos para hacerlo
28	E17		La mía	Sí	.
29	E18		La que me exigen en mi centro	Sí	No hay solo una variedad correcta
30	O5	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior.	Sí	Para facilitarles la conversación con un nativo.

#	Cod. de informante	13. Responda solo si es hablante NO NATIVO del español. ¿Con qué variante del español se siente más familiarizado?	14. ¿Qué variedad del español enseña o ha enseñado?	15. ¿Le parece importante presentarles a los alumnos las variedades del español?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
31	O6	Alguna variante del español de América	La que me exigen en mi centro	Sí	Para que haya tolerancia e interculturalidad.
32	O7	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución sup.	Sí	
33	H8		La que me piden los alumnos, La que me exigen en mi centro	Sí	Porque es riqueza
34	O8	Alguna variante del español peninsular	Español peninsular	Sí	Para explicar las diferencias
35	O9	Alguna variante del español peninsular	La mía, La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución sup.	Sí	Es necesario que conozcan las variables de la lengua
36	H9		La mía	Sí	Depende de la necesidad del alumno.
37	O10	Alguna variante del español peninsular	La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución sup.	Sí	para que sepan que hay variedades
38	E.19		La mía, La del libro de texto	Sí	En realidad, depende del nivel de lengua y del tipo de curso (tipo de alumnos, objetivos de aprendizaje).
39	E.20		La mía	Sí	Porque es una realidad de la lengua
40	O11	Alguna variante del español peninsular	La mía	Sí	Es muy importante que los alumnos se entere de la importancia que tiene el español en el mundo y la variedad de culturas que le ofrece.
41	E.21		La mía	Sí	Considero que cualquier variedad de español es válida a la hora de enseñar esta lengua. No hay una mejor.
42	H10		La mía	Sí	Que el alumno se pueda desenvolver en diferentes países
43	E.22		La que me piden los alumnos	Sí	Porque es necesario satisfacer las necesidades comunicativas de nuestros alumnos.
44	H11		La que me piden los alumnos	Sí	Creo que hay que exponer a los alumnos a todas las variedades
45	E.23		La que me piden los alumnos, La que me exigen en mi centro	Sí	Promover la diversidad cultural
46	H12		Neutra o estándar	Sí	Conocimiento más del idioma.
47	O12	Alguna variante del español de América	Depende: peninsular o latinoamericana	Sí	De su uso depende la comodidad de comunicar
48	H13		La mía, la que por proximidad geográfica conviene que mis alumnos sepan.	Sí	Porque el español es un idioma muy rico que merece ser explorado
49	E.24		La que me exigen en mi centro	Sí	No se habla igual en el norte de España, sur o América.
50	O13	Alguna variante del español de América	La mía, La que aprendí en el centro de lenguas/universidad/institución superior.	Sí	Para que conozca las pronuncias distintas y no se quede sorpreso al escuchar una pronunciación distinta a la suya.

#	Cod. de informante	16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas?	17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español?	18. ¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
1	E1	Sí	2	No	Utilizo sólo las actividades que propone el manual para este fin, creo que la inversión de tiempo que ello requiere no es rentable.
2	E2	Sí	3	Sí	Como indicaba en una respuesta anterior, es importante que los alumnos entren en contacto con otras variantes dialectales del español y puedan reconocerlas mínimamente. Por otra parte, se trata de un aspecto fundamental en los cursos de preparación al DELE.
3	O1	No	2	Sí	Los acentos diferentes
4	E3	No	4	Sí	
5	E4	Sí	1	Sí	Por su ausencia en los manuales de ele
6	H1	Sí	3	Sí	Para ampliar su formación.
7	E5	No	3	No	No tengo alumnos de niveles muy altos. Las variedades las trato en clase de forma puntual. Se las explico pero no hago mucho hincapié.
8	H2	Sí	4	No	Como profesor de español como lengua extranjera (apenas en mis primeras aproximaciones como maestro en nuestra lengua) no había tenido la oportunidad de hacerme esa pregunta. Sin embargo, es fundamental y se convierte en un reto en el ejercicio docente.
9	H3	Sí	2	Sí	Porque no son suficientes los que existen en materiales impresos
10	O2	Sí	1	Sí	Para mí son fundamentales las variedades del español. Solo así los alumnos, por ejemplo, serán capaces de entender las canciones que les gustan, que es uno de los motivos por los que estudian español y se interesan al idioma.
11	E6	No	3	Sí	Por el mismo motivo que creo que es importante enseñarlas. No podemos limitar al aprendiente.
12	H4	Sí	3	No	Casi nunca lo encuentro necesario
13	O3	Sí	3	Sí	
14	E7	Sí	2	Sí	Videos y audios son lo más importantes para detectar las variantes
15	E8	No	1	No	

#	Cod. de informante	16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas?	17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español?	18. ¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
16	E9	No	3	Sí	
17	E10	Sí	2	Sí	Es importante conocer las variedades de una lengua, ya que normalmente tendemos a enseñar un "estándar" que en realidad no se ajusta a la realidad de la lengua. Por ello, cuando los alumnos están preparados para recibir esa información, es importante que la conozcan.
18	H5	No	1	No	No influye casi en nada para hablar español
19	E11	Sí	3	No	No, porque en general los estudiantes de mi centro no lo requieren.
20	E12	Sí	4	Sí	Para actualizar, ajustar a contenidos y motivar a los estudiantes a descubrir más sobre las muestras de lengua
21	O4	No	3	No	
22	E13	Sí	1	No	No hay tiempo para todo.
23	E14	No	2	No	Es difícil encontrar tiempo para enseñar materia que esté fuera del temario.
24	E15	No	4	No	Porque en los manuales que utilizo hay material suficiente.
25	H6	Sí	3	Sí	
26	H7	Sí	4	Sí	Para que entiendan tanto el español peninsular como el castellano de america (argentino, mexicano, etc...)
27	E16	Sí	2	Sí	
28	E17	Sí	2	Sí	.
29	E18	Sí	1	No	Enseño según me indica el centro
30	O5	Sí	3	Sí	Para que puedan comprender vídeos y mismo leer los más variados autores.
31	O6	Sí	4	Sí	Porque me parece esencial que consigamos entender a todos los hablantes.
32	O7	Sí	3	Sí	
33	H8	Sí	4	Sí	Para enriquecer las clases
34	O8	No	4	No	No enseñamos detalladamente las variantes del español
35	O9	No	5	Sí	A mí no me gusta los libros de enseña de la lengua española de Brasil , no tiene muchos aspectos culturales y sí solo gramática. Creo que es necesarios comprender la cultura de los países hispánicos.

#	Cod. de informante	16. ¿Diría que sus estudiantes de nivel alto de ELE saben distinguir las variantes peninsulares y americanas?	17. En una escala del 1 al 5, ¿cuánta importancia cree que su manual de clase le da a las distintas variedades del español?	18. ¿Crea o busca materiales complementarios para tratar las variantes dialectales?	Indique el porqué de su respuesta en la pregunta anterior. Sea breve.
36	H9	Sí	3	Sí	Por la misma razón anterior. Siempre me guío por la necesidad de aprendizaje del estudiante
37	O10	No	1	No	tengo muy pocas clases a la semana
38	E.19	Sí	2	Sí	Como en mi respuesta anterior, depende del tipo de curso (nivel, tipo de alumnos, objetivos).
39	E.20	Sí	2	No	Falta de tiempo
40	O11	No	3	Sí	Para que estén preparados cuando conozcan una persona latinoamericana. Que no se sorprendan cuando les hablen con otro acento o utilizando otras palabras o frases.
41	E.21	Sí	2	Sí	Porque si los alumnos viajan a otras regiones encontrarán otras variedades de español.
42	H10	Sí	3	Sí	Para mejorar
43	E.22	Sí	5	Sí	Para adaptarlos a mis alumnos
44	H11	Sí	3	Sí	
45	E.23	No	3-	Sí	Escasez de materiales
46	H12	Sí	2	Sí	Variar la enseñanza.
47	O12	Sí	2	Sí	Hay demasiada mezcla de las dos variedades fundamentales en todo tipo de manuales.
48	H13	No	2	Sí	EL CASTELLANO NO SE REDUCE A ESPAÑA HACE MUCHO QUE ALARGÓ FRONTERAS.
49	E.24	No	3	No	Con niveles bajos le enseñé ejemplos orales.
50	O13	Sí	5	Sí	Para que registren en la práctica estas diferencias y así puedan comprenderlas mejor